



HOLZMANN MASCHINEN GmbH

Marktplatz 4 · A-4170 Haslach

Tel. +43 7289 71 562-0

info@holzmann-maschinen.at

www.holzmann-maschinen.at

Originalfassung

DE BETRIEBSANLEITUNG

Übersetzung / Translation

EN USER MANUAL

FR MANUEL D'UTILISATION

IT ISTRUZIONI PER L'USO

NL GEBRUIKSAANWIJZING

PROFI EXZENTERSCHLEIFER

DUAL SANDER AND POLISHER

PONCEUSE/POLISSEUSE COMBINÉ

**LEVIGATRICE ECCENTRICA
PROFESSIONALE**

PROFI EXCENTERSLIJPER



EZS150PRO_230V



**YOUR
JOB.
OUR
TOOLS.**

**1 INHALT / INDEX**

1	INHALT / INDEX.....	2
2	SICHERHEITSSZEICHEN / SAFETY SIGNS	5
3	TECHNIK / TECHNICS / TECHNIQUE / TECNOLOGIA / TECHNIK	6
3.1	Lieferumfang / Delivery content	6
3.2	Komponenten / Components / Composants / Componenti / Componenten	6
3.3	Technische Daten / Technical data	7
4	VORWORT (DE).....	8
5	SICHERHEIT	9
5.1	Bestimmungsgemäße Verwendung	9
5.1.1	Technische Einschränkungen	9
5.1.2	Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen	9
5.2	Anforderungen an Benutzer.....	9
5.3	Allgemeine Sicherheitshinweise	10
5.4	Elektrische Sicherheit.....	10
5.5	Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine	11
5.6	Gefahrenhinweise	11
5.6.1	Restrisiken	11
5.6.2	Gefährdungssituationen	11
6	MONTAGE	12
6.1	Lieferumfang.....	12
6.2	Zusammenbau	12
6.3	Elektrischer Anschluss.....	12
7	BETRIEB	13
7.1	Betriebshinweise	13
7.2	Bedienung	13
7.2.1	Werkstück positionieren	13
7.2.2	Maschine ein- und ausschalten.....	13
7.2.3	Geschwindigkeit einstellen	13
7.2.4	Schleif- und Poliermodus einstellen	13
7.2.5	Absaugung anschließen.....	14
8	REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG	14
8.1	Reinigung.....	14
8.2	Wartung	14
8.2.1	Wartungsplan.....	14
8.3	Lagerung.....	15
8.4	Entsorgung.....	15
9	FEHLERBEHEBUNG	15
10	PREFACE (EN)	16
11	SAFETY	17
11.1	Intended use of the machine	17
11.1.1	Technical restrictions.....	17
11.1.2	Prohibited applications / Dangerous misuse	17
11.2	User requirements.....	17
11.3	General safety instructions	18
11.4	Electrical safety	18
11.5	Special safety instructions for this machine.....	18
11.6	Hazard warnings.....	19
11.6.1	Residual risks	19
11.6.2	Hazardous situations	19
12	ASSEMBLY	20
12.1	Check delivery content.....	20
12.2	Assemble.....	20
12.3	Electrical connection	20
13	OPERATION	21
13.1	Operating instructions.....	21
13.2	Handling.....	21
13.2.1	Position the workpiece	21
13.2.2	Switch the machine on and off.....	21
13.2.3	Adjust speed	21
13.2.4	Adjust grinding and polishing mode.....	21



13.2.5	Connect the suction unit	22
14	CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL.....	22
14.1	Cleaning	22
14.2	Maintenance.....	22
14.2.1	Maintenance plan	22
14.3	Storage	23
14.4	Disposal.....	23
15	TROUBLESHOOTING	23
16	PRÉFACE (FR).....	24
17	SECURITE	25
17.1	Utilisation conforme.....	25
17.1.1	Restrictions techniques	25
17.1.2	Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses.....	25
17.2	Exigences des utilisateurs	25
17.3	Consignes générales de sécurité	26
17.4	Sécurité électrique	26
17.5	Mise en garde contre les dangers	26
17.5.1	Risques résiduels	27
17.5.2	Situations de danger.....	27
18	MONTAGE	27
18.1	Contenu de la livraison	27
18.2	Assemblage.....	28
18.3	Raccordement électrique.....	28
19	FONCTIONNEMENT	29
19.1	Instructions d'utilisation	29
19.2	Utilisation	29
19.2.1	Allumer et éteindre la machine.....	29
19.2.2	Régler la vitesse	29
19.2.3	Réglage du mode ponçage/polissage	29
19.2.4	Raccord système d'aspiration.....	29
20	NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION	30
20.1	Nettoyage.....	30
20.2	Entretien	30
20.2.1	Plan de maintenance	30
20.3	Entreposage	30
20.4	Élimination	31
21	RESOLUTION DE PANNE.....	31
22	PREFAZIONE (IT).....	32
23	SICUREZZA.....	33
23.1	Uso conforme previsto.....	33
23.1.1	Condizioni di lavoro.....	33
23.1.2	Uso improprio non ammesso	33
23.2	Requisiti dell'utente.....	33
23.3	Avvertenze di sicurezza	34
23.4	Sicurezza elettrica	34
23.5	Istruzioni speciali di sicurezza per questa macchina.....	34
23.6	Indicazioni di pericolo.....	35
23.6.1	Rischi Residui	35
23.6.2	Situazioni pericolose.....	35
24	MONTAGE	35
24.1	Dotazione di fornitura	35
24.2	Montaggio.....	36
24.3	Allacciamento elettrico	36
25	USO.....	37
25.1	Istruzioni per l'uso	37
25.2	Uso	37
25.2.1	Posizionamento del pezzo da lavorare.....	37
25.2.2	Accensione e spegnimento della macchina.....	37
25.2.3	Impostazione della velocità.....	37
25.2.4	Impostazione della modalità di molatura e lucidatura	37
25.2.5	Collegamento dell'unità di aspirazione.....	37
26	PULIZIA MANUTENZIONE, STOCCAGGIO, SMALTIMENTO	38



26.1	Pulizia	38
26.2	Manutenzione	38
26.2.1	Schema di manutenzione	38
26.3	Stoccaggio	38
26.4	Smaltimento	39
27	RIMEDI IN CASO DI ANOMALIE	39
28	VOORWOORD (NL)	40
29	VEILIGHEID	41
29.1	Reglementaire toepassing	41
29.1.1	Technische beperkingen	41
29.1.2	Verboden toepassingen / Gevaarlijke onjuiste toepassingen	41
29.2	Eisen aan de gebruiker	41
29.3	Algemene veiligheidsinstructies	42
29.4	Elektrische veiligheid	42
29.5	Speciale veiligheidsinstructies voor deze machine	43
29.6	Gevarenaanduidingen	43
29.6.1	Restrisico's	43
29.6.2	Gevaarlijke situaties	43
30	MONTAGE	44
30.1	Leveringsomvang	44
30.2	Montage	44
30.3	Elektrische aansluiting	44
31	BEDRIJF	45
31.1	Gebruiksaanwijzingen	45
31.2	Bediening	45
31.2.1	Werkstuk positioneren	45
31.2.2	Machine in- en uitschakelen	45
31.2.3	Snelheid instellen	45
31.2.4	Slijp-/polijstmodus instellen	45
31.2.5	De aanzuigeenheid aansluiten	46
32	REINIGING, ONDERHOUD, OPSLAG, VERWIJDERING	46
32.1	Reiniging	46
32.2	Onderhoud	46
32.2.1	Onderhoudsplan	46
32.3	Opslag	47
32.4	Verwijdering	47
33	VERHELPEEN VAN FOUTEN	47
34	ELEKTRISCHER SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM /	48
35	ERSATZTEILE / SPARE PARTS	48
35.1	Ersatzteilbestellung / Spare parts order	48
35.2	Explosionszeichnung / Exploded view	50
35.3	Ersatzteilliste / Spare part list	51
36	ZUBEHÖR / ACCESSORIES	51
37	EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	52
38	GARANTIEERKLÄRUNG (DE)	53
39	GARANTEE TERMS (EN)	54
40	DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)	55
41	DICHIARAZIONE DI GARANZIA (IT)	56
42	GARANTIEVERKLARING (NL)	57
43	PRODUKTBEOBACHTUNG PRODUCT MONITORING	58



2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS SIGNALISATION DE SÉCURITÉ / SEGNALI DI SICUREZZA / VEILIGHEIDSSYMBOLEN

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	FR	SIGNALISATION DE SÉCURITÉ DÉFINITION DES SYMBOLES
IT	SEGNALI DI SICUREZZA SIGNIFICATO DEI SIMBOLI	NL	VEILIGHEIDSSYMBOLEN BETEKENIS VAN DE SYMBOLEN		



DE **CE-KONFORM:** Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.
 EN **EC-CONFORM:** This product complies with the EC-directives.
 FR **CE-CONFORME:** Ce produit est conforme aux Directives CE.
 IT **CONFORMITA' CE:** Questo prodotto è conforme alle direttive CE.
 NL **CE-KONFORM:** Dit product voldoet aan de EG-Richtlijnen.



DE **BETRIEBSANLEITUNG LESEN!** Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut, um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.

EN **READ THE MANUAL!** Read the user and maintenance carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.
 FR **LIRE LE MANUEL!** Lire le manuel d'utilisation et de maintenance avec soin permet de se familiariser avec les fonctions en vue d'utiliser correctement la machine afin d'éviter les blessures et le dysfonctionnement de l'appareil.

IT **LEGGERE LE ISTRUZIONI!** Leggere attentamente le istruzioni d'uso e di manutenzione della vostra macchina e familiarizzare con gli elementi di comando della macchina per utilizzarla correttamente e per evitare di danneggiare le persone e la macchina stessa.
 NL **HANDLEIDING LEZEN!** Lees de gebruik- en onderhoudsaanwijzingen van uw machine zorgvuldig door en maak u vertrouwd met de bedieningselementen van de machine, om de machine correct te bedienen en zo lichamelijke letsels en materiële schade te voorkomen.

DE **WARNUNG!** Beachten Sie die Sicherheitssymbole! Die Nichtbeachtung der Vorschriften und Hinweise zum Einsatz der Maschine kann zu schweren Personenschäden und tödliche Gefahren mit sich bringen.

EN **ATTENTION!** Ignoring the safety signs and warnings applied on the machine as well as ignoring the security and operating instructions can cause serious injuries and even lead to death.

FR **ATTENTION!** Ignorer les signes et avertissement de sécurité présent sur la machine ainsi qu'ignorer les instructions présentes dans ce manuel peut causer des blessures graves et même conduire à la mort.

IT **AVVERTENZA!** Osservare i simboli di sicurezza! La mancata osservanza delle norme e avvertenze per l'uso della trivella può comportare danni personali gravi e pericoli mortali.

NL **WAARSCHUWING!** Neem de veiligheidssymbolen in acht! Het niet in acht nemen van de voorschriften en aanwijzingen voor het gebruik van de machine kan tot ernstige lichamelijke letsels en dodelijke gevaren leiden.



DE Schutzausrüstung tragen!
 EN Wear protective equipment!
 FR Port de vêtement de sécurité!
 IT Indossare i dispositivi di protezione!
 NL Beschermende uitrusting dragen!



DE Maschine vor Wartung und Pausen ausschalten und Netzstecker ziehen!

EN Stop and pull out the power plug before any break and engine maintenance!

FR Éteindre et débrancher la machine avant chaque entretien ou pause !

IT Spegner la macchina prima della manutenzione e delle pause e scollegare la spina di rete!

NL Machine vóór onderhoud en pauzes uitschakelen en stekker uittrekken!



DE Schutzklasse III!

EN Protection class III!

FR Protection classe III!

IT Classe di protezione III!

NL Beschermingsklasse III!



DE Vor Nässe schützen!

EN Protect from moisture!

FR Protéger de l'humidité!

IT Proteggersi da bagnato

NL Tegen vocht beschermen!

DE

EN

FR

IT

NL

Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern.

Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately.

Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement!

I segnali di avvertimento e/o le etichette applicate sulla macchina, che sono illeggibili o sono stati rimossi, devono essere sostituiti immediatamente!

Waarschuwborden en/of etiketten aan de machine welke niet meer leesbaar zijn of werden verwijderd moeten onmiddellijk worden vervangen!



3 TECHNIK / TECHNICS / TECHNIQUE / TECNOLOGIA / TECHNIEK

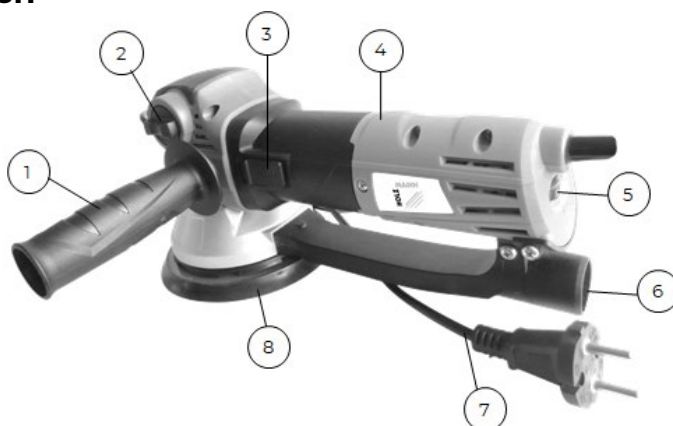
3.1 Lieferumfang / Delivery content

Contenu de la livraison / Dotazione di forniture / Leveringsomvang



#	Beschreibung / Description	Qty.	#	Beschreibung / Description	Qty.
1	Maschine / machine / Machine / Macchina / Machine	1	5	Polierschwamm / polishing sponge / Éponge de polissage / Spugna per lucidatura / Polijstpons	1
2	Handgriff / handle / Poignée / Maniglia / Handgreep	1	6	Polierhaube / polishing bonnet / Bonnet de polissage / Calotta per lucidatura / Polijstkap	1
3	Transportkoffer / transport case / Malette de transport / Valigetta / Transportkoffer	1	7	Schraubenzieher / screwdriver / Tournevis / Cacciavite / Schroevendraaier	1
4	Schleifpapier / sanding paper / Papier abrasif / Carta abrasiva / Schuurpapier	3	8	Betriebsanleitung / manual / Manuel d'utilisation / Istruzioni per l'uso / Gebruiksaanwijzing	1

3.2 Komponenten / Components / Composants / Componenti / Componenten



	Beschreibung / Description		Beschreibung / Description
1	Handgriff / handle / Poignée / Maniglia / Handgreep	5	Geschwindigkeitsregler / speed controller / Régulateur de vitesse / Regolatore di velocità / Snelheidsregelaar
2	Wahlschalter / select switch / Molette / Selettore / Keuzeschakelaar	6	Absauganschluss Ø 30 mm / dust collector plug Ø 30 mm / Buse d'aspiration Ø 30 mm / Attacco aspirazione Ø 30 mm / Afzuigaansluiting Ø 30 mm
3	EIN-AUS Schalter / ON-OFF switch / Interrupteur Marche/Arrêt / Interruttore on/off / Aan/Uit schakelaar	7	Anschlusstecker / connecting plug / Prise électrique / Connettore / Aansluitstekker
4	Motorgehäuse / motor housing / Carter moteur / Cassa di motore / Motorbehuizing	8	Schleifteller / grinding disc / Disque de ponçage / Prise électrique / Platorello / Slijpschotel



3.3 Technische Daten / Technical data

Données techniques / Dati tecnici / Technische gegevens

Spezifikation / Specification	EZS150PRO_230V
Spannung / voltage / Voltage / Tensione di rete / Netspanning	230 V / 50 Hz
Motorleistung / motor power / Puissance moteur / Potenza motore / Motorvermogen	710 W
Schleiftellerdrehzahl / grinding disc speed / Vitesse du disque de meulage / Numero di giri del platorello / Slijpschotel toerental	300 – 660 min ⁻¹
Schleiftellerdurchmesser / grinding disc diameter / Diamètre du disque de meulage / Diametro del platorello / Slijpschotel diameter	Ø 150 mm
Schwingkreisdrehzahl / eccentric rotation speed / vitesse de rotation excentrique / Velocità del circuito oscillante / Snelheid oscillerend circuit	3000 – 6660 min ⁻¹
Schwingkreisdurchmesser / eccentricity diameter / Diamètre d'oscillation / Diametro del circuito oscillante / Trillingskring diameter	Ø 4 mm
Vibration a _{h,p} / Vibration a _{h,p} / Vibration a _{h,p} / Vibrazione a _{h,p} / Trilling a _{h,p}	Main handle: 12,406 K: 1,5 m/s ² auxiliary handle: 14,792 K: 1,5 m/s ²
Schutzklasse / protection class / Protection classe / Classe di protezione / Beschermingsklasse	II / 
Kabellänge / cable length / Longueur du cable / Lunghezza del cavo / Kabellengte	4500 mm
Maschinenmaße (L×B×H) / machine dimensions (L×W×H) / Dimensions de la machine (L×I×H) / Dimensioni macchina (L×P×A) / Afmetingen machine (L×B×H) /	320×150(230)×160 mm
Maße Transportkoffer / transport case dimensions / Dimensions de la mallette de transport / Dimensioni della valigetta di trasporto / Afmetingen transportkoffer	410×230×195 mm
Verpackungsmaße (L×B×H) / packaging dimensions (L×W×H) / Dimensions d'emballage (L×I×H) / Dimensioni (L×P×A) / Afmetingen verpakking (L×B×H)	430×200×240 mm
Gewicht Brutto / weight gross / Poids brute / Peso lordo / Gewicht brutto	4,8 kg
Gewicht Netto / weight net / Poids net / Pes Peso netto / Gewicht netto	2,9 kg
Gewicht Maschine mit Transportkoffer / weight machine with transport case / Poids machine avec mallette de transport / Peso macchina con valigetta di trasporto / Gewicht machine met transportkoffer	4,4 kg
Schallleistungspegel L _{WA} / sound power level L _{WA} / Puissance acoustique L _{WA} / Livello di potenza sonora L _{WA} / Geluidvermogensniveau L _{WA}	101 dB(A) K: 3 dB (A)
Schalldruckpegel L _{PA} / sound pressure level L _{PA} / Pression sonore L _{PA} / Livello di pressione sonora L _{PA} / Geluidsdrumniveau L _{PA}	90 dB(A) K: 3 dB (A)

(DE) Hinweis Geräuschangaben: Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitsplatzwerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegeln gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren, welche den am Arbeitsplatz tatsächlich vorhandenen Immissionspegel beeinflussen, beinhalten die Eigenart des Arbeitsraumes und andere Geräuschquellen, d. h. die Zahl der Maschinen und anderer benachbarter Arbeitsvorgänge. Die zulässigen Arbeitsplatzwerte können ebenso von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen.

(EN) Notice noise emission: The values given are emission values and therefore do not have to represent safe workplace values at the same time. Although there is a correlation between emission and immission levels, it cannot be reliably deduced whether additional precautions are necessary or not. Factors influencing the actual immission level at the workplace include the nature of the workspace and other noise sources, i.e. the number of machines and other adjacent operations. The permissible workplace values may also vary from country to country. However, this information should enable the user to make a better assessment of hazard and risk.

(FR) Avis Données sur le bruit : Les valeurs indiquées sont des valeurs d'émission et ne représentent donc pas nécessairement des valeurs de sécurité sur le lieu de travail. Bien qu'il existe une corrélation entre les niveaux d'émission et d'immission, il est impossible de déduire de manière fiable si des mesures de précaution supplémentaires sont nécessaires ou non. Les facteurs influençant le niveau d'immission réellement présent sur le lieu de travail comprennent les caractéristiques de la salle de travail et d'autres sources de bruit, c'est-à-dire le nombre de machines et d'autres processus de travail adjacents. Les valeurs autorisées sur le lieu de travail peuvent également varier d'un pays à l'autre. Toutefois, ces informations devraient permettre à l'utilisateur de mieux évaluer le danger et le risque.

(IT) Nota Dati sulla rumorosità: I valori indicati sono valori di emissione e quindi non devono rappresentare contemporaneamente valori di sicurezza sul posto di lavoro. Sebbene esista una correlazione tra i livelli delle emissioni e immissioni, non si può dedurre in modo affidabile se siano o meno necessarie ulteriori precauzioni. I fattori che influenzano il livello di emissioni effettivamente presente sul luogo di lavoro includono le condizioni tipiche dell'area di lavoro e altre fonti di rumore, come per es. il numero di macchine e la presenza di altri processi di lavoro adiacenti. I valori consentiti sul posto di lavoro possono anche variare da paese a paese. Tuttavia, queste informazioni permettono all'utente di stimare nel modo migliore pericoli e rischi.

(NL) Indicatie geluidsdetails: De genoemde waarden zijn emissiewaarden en moeten daarmee niet meteen veilige werkplaatswaarden weergeven. Ofschoon er een correlatie bestaat tussen emissie- en immissieniveaus, kan daaruit niet betrouwbaar worden afgeleid of aanvullende voorzorgsmaatregelen noodzakelijk zijn of niet. Factoren, welke het op de werkplaats daadwerkelijk aanwezige immissieniveau beïnvloeden, omvatten de eigenschappen van de werkruimte en andere geluidsbronnen, d.b. het aantal machines en andere naburige werkzaamheden. Ook kunnen de toelaatbare werkplaatswaarden van land tot land verschillen. Deze informatie dient ervoor de gebruiker in staat te stellen gevaren en risico's beter te beoordelen.



4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung des Profi Exzenterschleifers EZS150PRO_230V, nachfolgend als „Maschine“ in diesem Dokument bezeichnet.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke an einem geeigneten, für Nutzer (Betreiber) leicht zugänglichen Ort auf und legen Sie sie der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Bitte beachten Sie im Besonderen das Kapitel Sicherheit!

Halten Sie sich an die Sicherheits- und Gefahrenhinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!

Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.

Für nicht vermerkte Transportschäden kann HOLZMANN MASCHINEN GmbH keine Gewährleistung übernehmen.

Urheberrecht

© 2024

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

Kundendienstadresse

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



5 SICHERHEIT

Dieser Abschnitt enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung der Maschine.



Zu Ihrer Sicherheit lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch. Das ermöglicht Ihnen den sicheren Umgang mit der Maschine, und Sie beugen damit Missverständnissen sowie Personen- und Sachschäden vor. Beachten Sie außerdem die an der Maschine verwendeten Symbole und Piktogramme sowie die Sicherheits- und Gefahrenhinweise!

5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Zum trockenen Polieren, Sandpapierschleifen und Bürsten von Oberflächen aus Metall, Stein, Kunststoff, Holz, Verbundwerkstoffen, Farbe/Lacke, Spachtelmasse und ähnlichen Werkstoffen, innerhalb der technischen Grenzen.

HINWEIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH übernimmt keine Verantwortung oder Gewährleistung für eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung und daraus resultierende Sach- oder Personenschäden.

5.1.1 Technische Einschränkungen

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Relative Feuchtigkeit	max. 70 %
Temperatur (Betrieb)	+5 °C bis +40 °C
Temperatur (Lagerung, Transport)	-20 °C bis +50 °C

5.1.2 Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen

- Betreiben der Maschine ohne adäquate körperliche und geistige Eignung.
- Betreiben der Maschine ohne Kenntnis der Betriebsanleitung.
- Ändern der Maschinenkonstruktion.
- Betreiben der Maschine in explosionsgefährdeter Umgebung.
- Betreiben der Maschine außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen technischen Grenzen.
- Betreiben der Maschine mit Werkstoffen, die nicht ausdrücklich in dieser Betriebsanleitung angegeben sind.
- Betreiben der Maschine mit ungeeigneten Werkzeugen.
- Entfernen der an der Maschine angebrachten Sicherheitskennzeichnungen.
- Verändern, Umgehen oder außer Kraft setzen der Sicherheitseinrichtungen der Maschine.
- Das Reinigen der Maschine mit Wasser, weder mit eingeschalteter noch mit ausgeschalteter Spannungsversorgung.

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der HOLZMANN MASCHINEN GmbH zur Folge.

5.2 Anforderungen an Benutzer

Die Maschine ist für die Bedienung durch eine Person ausgelegt. Voraussetzungen für das Bedienen der Maschine sind die körperliche und geistige Eignung sowie Kenntnis und Verständnis der Betriebsanleitung. Personen, die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten, ihrer Unerfahrenheit oder ihrer Unkenntnis nicht in der Lage sind, die Maschine sicher bedienen, dürfen die Maschine nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.

Bitte beachten Sie, dass örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken können!



Arbeiten an elektrischen Bauteilen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt oder unter Anleitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden.

Legen Sie Ihre persönliche Schutzausrüstung vor dem Arbeiten an der Maschine an.

5.3 Allgemeine Sicherheitshinweise

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind bei Arbeiten mit der Maschine neben den allgemeinen Regeln für sicheres Arbeiten folgende Punkte zu berücksichtigen:

- Kontrollieren Sie die Maschine vor Inbetriebnahme auf Vollständigkeit und Funktion. Benutzen Sie die Maschine nur dann, wenn die für die Bearbeitung erforderlichen trennenden Schutzeinrichtungen und andere nicht trennende Schutzeinrichtungen angebracht sind.
- Achten Sie darauf, dass sich die Schutzeinrichtungen in gutem Betriebszustand befinden und richtig gewartet sind.
- Sorgen Sie für ausreichend Platz rund um die Maschine.
- Sorgen Sie für ausreichende Lichtverhältnisse am Arbeitsplatz, um stroboskopische Effekte zu vermeiden.
- Halten Sie den Bereich rund um die Maschine frei von Hindernissen (z. B. Staub, Späne, abgeschnittene Werkstückteile etc.).
- Achten Sie bei der Arbeit auf einen sicheren Stand.
- Verwenden Sie nur einwandfreies Werkzeug, das frei von Rissen und anderen Fehlern (z. B. Deformationen) ist.
- Überprüfen Sie die Verbindungen der Maschine vor jeder Verwendung auf ihre Festigkeit.
- Lassen Sie die laufende Maschine niemals unbeaufsichtigt. Schalten Sie die Maschine vor dem Verlassen des Arbeitsbereiches aus und sichern Sie sie gegen unbeabsichtigte bzw. unbefugte Wiederinbetriebnahme.
- Die Maschine darf nur von Personen betrieben, gewartet oder repariert werden, die mit ihr vertraut sind und die über die im Zuge dieser Arbeiten auftretenden Gefahren unterrichtet sind.
- Stellen Sie sicher, dass sich Unbefugte nur in entsprechendem Sicherheitsabstand zur Maschine aufhalten und halten Sie insbesondere Kinder von der Maschine fern.
- Arbeiten Sie immer mit Bedacht und der nötigen Vorsicht und wenden Sie auf keinen Fall übermäßige Gewalt an.
- Überbeanspruchen Sie die Maschine nicht!
- Verbergen Sie lange Haare unter einem Haarschutz.
- Tragen Sie eng anliegende Arbeitsschutzkleidung sowie geeignete Schutzausrüstung (Augenschutz, Staubmaske, Gehörschutz).
- Tragen Sie bei Arbeiten an der Maschine niemals lockeren Schmuck, lose wegstehende Bekleidung oder Accessoires (z. B. Krawatte, Schal).
- Unterlassen Sie das Arbeiten an der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!
- Verwenden Sie die Maschine nicht in Bereichen, in denen Dämpfe von Farben, Lösungsmitteln oder brennbaren Flüssigkeiten eine potenzielle Gefahr darstellen (Brand- bzw. Explosionsgefahr!).
- Setzen Sie die Maschine vor Einstell-, Umrüst-, Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten etc. still und trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung. Warten Sie vor der Aufnahme von Arbeiten an der Maschine den völligen Stillstand aller Werkzeuge bzw. Maschinenteile ab und sichern Sie die Maschine gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten.

5.4 Elektrische Sicherheit

- Achten Sie darauf, dass die Maschine geerdet ist.
- Verwenden Sie nur geeignete Verlängerungskabel.
- Ein beschädigtes oder verheddertes Kabel erhöht die Stromschlaggefahr. Behandeln Sie das Kabel sorgfältig. Benutzen Sie das Kabel niemals zum Tragen, Ziehen oder Abtrennen der Maschine. Halten Sie das Kabel vor Hitze, Öl, scharfen Kanten oder beweglichen Teilen fern.
- Verwenden Sie vorschriftsmäßige Stecker und passende Steckdosen, um die Stromschlaggefahr zu reduzieren.
- Wasser, das in die Maschine eindringt, erhöht die Stromschlaggefahr. Setzen Sie die Maschine keinem Regen oder keiner Nässe aus.
- Der Einsatz der Maschine ist nur dann statthaft, wenn die Stromquelle mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.



- Stellen Sie sicher, dass der Hauptschalter der Maschine ausgeschaltet ist, bevor sie an die Spannungsversorgung angeschlossen wird.
- Benutzen Sie die Maschine nur, wenn der EIN-AUS-Schalter in einwandfreien Zustand ist.

5.5 Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine

- Arbeiten Sie nur in gut durchlüfteten Räumen.
- Halten Sie Ihre Hände während dem Betrieb vom Schleifmittel fern.
- Die Maschine darf nur von einer Person bedient werden.

5.6 Gefahrenhinweise

5.6.1 Restrisiken

Trotz bestimmungsgemäßer Verwendung können bestimmte Restrisikofaktoren nicht vollständig ausgeräumt werden.

- Verletzungsgefahr für die Hände/Finger durch rotierendes Werkzeug während dem Betrieb.
- Verletzungsgefahr durch scharfe Kanten des Werkstückes, vor allem bei nicht mit entsprechendem Werkzeug/Vorrichtung fixiertem Werkstück.
- Verletzungsgefahr: Haare und lose Kleidung können vom rotierenden Schleifmittel erfasst und aufgewickelt werden! Sicherheitsbestimmungen bzgl. Arbeitskleidung unbedingt beachten.
- Verletzungsgefahr durch Kontakt mit spannungsführenden Bauteilen.
- Verletzungsgefahr durch Bruch oder Riss des Schleifmittels.
- Verletzungsgefahr durch Staubemissionen von, mit gesundheitsschädlichen Mitteln behandelten Werkstücken.
- Verletzungsgefahr für das Auge durch herumfliegende Teile, auch mit Schutzbrille.
- Verletzungsgefahr für das Gehör bei längerer Arbeit ohne Gehörschutz.

5.6.2 Gefährdungssituationen

Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Bedienungsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

GEFAHR



Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.

WARNUNG



Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

VORSICHT



Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

HINWEIS



Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben Ihr gesunder Hausverstand und Ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung die wichtigsten Sicherheitsfaktoren bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. **Sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!**



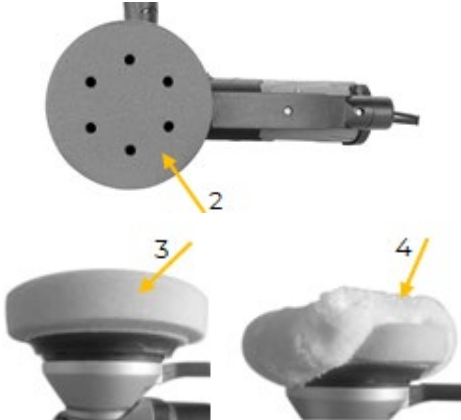
6 MONTAGE

6.1 Lieferumfang

Überprüfen Sie nach Erhalt der Lieferung, ob alle Teile in Ordnung sind. Melden Sie Beschädigungen oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler oder der Spedition. Sichtbare Transportschäden müssen außerdem gemäß den Bestimmungen der Gewährleistung unverzüglich auf dem Lieferschein vermerkt werden, ansonsten gilt die Ware als ordnungsgemäß übernommen.

6.2 Zusammenbau

Die Maschine kommt vormontiert, es sind die zum Transport abmontierten Bauteile nach folgender Anleitung zu montieren und die elektrische Verbindung herzustellen.

	1. Handgriff • Montieren Sie den Handgriff am dafür vorgesehenen Gewinde (links oder rechts) (1).
	2. Schleifmittel Schleifpapier • Drücken Sie das Schleifpapier auf den Schleifteller (2). Achten Sie auf den zentralen Sitz. Polierschwamm • Drücken Sie den Polierschwamm auf den Schleifteller (3). Achten Sie auf den zentralen Sitz. Polierhaube • Ziehen Sie die Polierhaube über den Polierschwamm (4).

6.3 Elektrischer Anschluss

WARNUNG

**Gefährliche elektrische Spannung!**

Verletzungsgefahr durch gefährliche elektrische Spannung!

- Das Anschließen der Maschine, an die Spannungsversorgung sowie die damit verbundenen Überprüfungen dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt oder unter Anleitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden!

- Prüfen Sie, ob die Nullverbindung (wenn vorhanden) und die Schutzerdung funktionieren.
- Prüfen Sie, ob die Speisespannung und die Frequenz den Angaben der Maschine entsprechen.

HINWEIS

**Abweichung der Speisespannung und der Frequenz!**

Eine Abweichung vom Wert der Speisespannung von $\pm 5\%$ ist zulässig. Im Speisernetz der Maschine muss eine Kurzschlusssicherung vorhanden sein!



- Verwenden Sie ein Versorgungskabel, das den elektrischen Anforderungen entspricht (z.B. H07RN, H05RN) und entnehmen Sie den erforderlichen Querschnitt des Versorgungskabels einer Strombelastbarkeitstabelle. Achten Sie dabei auf die Maßnahmen zum Schutz gegen mechanische Beschädigungen.
- Stellen Sie sicher, dass die Spannungsversorgung mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.
- Schließen Sie die Maschine nur an eine ordnungsgemäß geerdete Steckdose an.
- Achten Sie bei der Benützung eines Verlängerungskabels auf die zur Anschlussleistung der Maschine passenden Dimension. Die Anschlussleistung finden Sie in den technischen Daten, die Zusammenhänge von Leitungsquerschnitt und Leitungslängen entnehmen Sie der Fachliteratur oder informieren Sie sich bei einem Fachelektriker.
- Ein beschädigtes Kabel ist umgehend zu erneuern.

7 BETRIEB

Betreiben Sie die Maschine nur im einwandfreien Zustand. Vor jedem Betrieb ist eine Sichtprüfung der Maschine durchzuführen. Sicherheitseinrichtungen, elektrische Leitungen und Bedienelemente sind genauestens zu kontrollieren. Prüfen Sie Schraubverbindungen auf Beschädigung und festen Sitz.

7.1 Betriebshinweise

- Verwenden Sie nur Polier- oder Schleifmittel in gutem Zustand. Wechseln Sie verbrauchte Schleif- oder Poliermittel sofort.
- Verwenden Sie nur Schleif- oder Poliermittel, die für das Werkstück geeignet sind.
- Prüfen Sie vor jedem Arbeitsbeginn den mittigen Sitz des Schleif- oder Poliermittels.
- Halten Sie die Maschine immer mit beiden Händen fest.
- Drücken Sie die Maschine nicht zu fest an das Werkstück.
- Überprüfen Sie den festen Sitz des zu bearbeitenden Werkstückes.

7.2 Bedienung

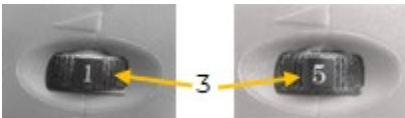
7.2.1 Werkstück positionieren

Das Werkstück muss fest positioniert sein, sodass es dem Druck und der Bewegung der Maschine standhält. Spannen Sie kleinere Werkstücke fest ein.

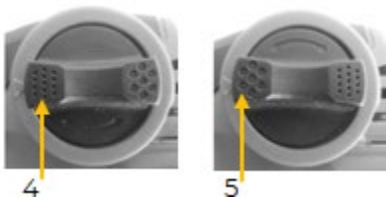
7.2.2 Maschine ein- und ausschalten

	Einschalten • Zum Einschalten schieben Sie den EIN-AUS Schalter nach vor, bis der Schalter einrastet (1). Ausschalten • Zum Ausschalten schieben Sie den EIN-AUS Schalter zurück, bis der Schalter einrastet (2).
---	---

7.2.3 Geschwindigkeit einstellen

	• Stellen Sie die Geschwindigkeit mit dem Geschwindigkeitsregler (3) von Stufe 1 (langsam) bis Stufe 5 (schnell) ein.
---	---

7.2.4 Schleif- und Poliermodus einstellen

	Fein • Stellen Sie den Wahlschalter in Position für feines Schleifen / Polieren (4). Grob • Stellen Sie den Wahlschalter in Position für grobes Schleifen / Polieren (5).
---	---



7.2.5 Absaugung anschließen



- Schließen Sie am Absauganschluss (ø 30 mm) einen Staubsauger an (6).

8 REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG

WARNUNG



Das Hantieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

- Maschine vor Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten immer von der Spannungsversorgung trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern.

8.1 Reinigung

Regelmäßige Reinigung garantiert die lange Lebensdauer Ihrer Maschine und ist Voraussetzung für deren sicheren Betrieb.

HINWEIS



Falsche Reinigungsmittel können den Lack der Maschine angreifen. Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel, Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel, die den Lack der Maschine beschädigen können. Beachten Sie die Angaben und Hinweise des Reinigungsmittelherstellers.

- Entfernen Sie nach jedem Einsatz Späne und Schmutzpartikel von der Maschine.
- Bei der Bearbeitung von Metallen kann sich leitfähiger Staub im Inneren des Elektrowerkzeuges absetzen. Deshalb ist es wichtig, die Lüftungsschlitze mit Druckluft auszublasen.
- Bereiten Sie die Oberflächen auf und schmieren Sie die blanken Maschinenteile mit einem säurefreien Schmieröl ein (z. B. Rostschutzmittel WD40).

8.2 Wartung

Die Maschine ist wartungsarm und nur wenige Teile müssen gewartet werden. Störungen oder Defekte, die Ihre Sicherheit beeinträchtigen, müssen umgehend behoben werden!

- Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen.
- Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.
- Verwenden Sie nur einwandfreies und geeignetes Werkzeug.
- Verwenden Sie ausschließlich vom Hersteller empfohlene Original-Ersatzteile.

8.2.1 Wartungsplan

Art und Grad des Maschinenverschleißes hängen in hohem Maß von den Betriebsbedingungen ab. Die nachfolgend angeführten Intervalle gelten bei Verwendung der Maschine innerhalb der technischen Grenzen:

Intervall	Komponenten	Maßnahme
nach dem Betrieb	• Maschine	• Späne und Schleifstaub entfernen
alle 10 Betriebsstunden	• Maschinengehäuse	• Maschinenraum und Lüftungsschlitze von außen mit Druckluft ausblasen.



8.3 Lagerung

Lagern Sie die Maschine bei Nichtgebrauch an einem trockenen, frostsicheren und versperrbaren Ort. Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung. Stellen Sie sicher, dass Unbefugte und insbesondere Kinder keinen Zugang zur Maschine haben.

HINWEIS



Bei unsachgemäßer Lagerung können wichtige Bauteile beschädigt und zerstört werden. Lagern Sie verpackte oder bereits ausgepackte Teile nur unter den vorgesehenen Umgebungsbedingungen!

8.4 Entsorgung



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel niemals im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten.

Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

9 FEHLERBEHEBUNG

WARNUNG



Gefahr durch elektrische Spannung!

Das Manipulieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen!

→ Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung, bevor Sie mit den Arbeiten zur Beseitigung von Defekten beginnen!

Viele mögliche Fehlerquellen können bei ordnungsgemäßem Anschluss der Maschine an die Spannungsversorgung bereits im Vorfeld ausgeschlossen werden.

Sollten Sie sich außer Stande sehen, erforderliche Reparaturen ordnungsgemäß durchzuführen und/oder besitzen Sie die notwendigen Kenntnisse nicht dafür, ziehen Sie immer einen Fachmann zum Beheben des Problems hinzu.

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Maschine stoppt oder startet nicht	• EIN-AUS Schalter defekt	• Schalter reparieren.
	• Maschine nicht angeschlossen	• Alle elektrischen Steckverbindungen prüfen.
	• Überlastung	• Motor ausschalten und abkühlen.
	• Sicherung oder Schütz defekt	• Sicherung wechseln, Schütz aktivieren.
	• Kabel beschädigt	• Kabel erneuern.
Maschine wird während dem Arbeiten langsamer	• Es wird mit zu viel Druck gearbeitet.	• Weniger Druck auf das Werkstück ausüben.
schlechtes Schleifbild	• Schleifmittel zu grob	• Feinere Körnung verwenden.
zu schnelle Abnützung	• Schleifmittel zu fein	• Größere Körnung verwenden.
Werkstück verbrennt während dem Arbeiten	• Schleifmittel ist mit Schmiermittel verschmutzt.	• Schleifmittel ersetzen.
	• zu starker Druck auf dem Werkstück	• Druck reduzieren.



10 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains information and important notes for safe commissioning and handling of the DUAL SANDER AND POLISHER EZS150PRO_230V, hereinafter referred to as “machine” in this document.



This manual is part of the machine and must not be removed. Save it for later reference and if you let other people use the machine, add this manual to the machine.

Please pay special attention to the chapter safety!

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the machine and prevents misunderstanding and damages of machine.

Due to constant advancements in product design, construction, illustrations and contents may deviate slightly. If you notice any errors, please inform us.

We reserve the right to make technical changes!

Check the goods immediately after receipt and note any complaints on the consignment note when taking over the goods from the deliverer!

Transport damage must be reported to us separately to us within 24 hours.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH cannot accept any liability for transport damage that has not been reported.

Copyright

© 2024

This documentation is protected by copyright. All rights reserved! In particular, the reprint, translation and extraction of photos and illustrations will be prosecuted.

The place of jurisdiction is the regional court Linz or the court responsible for 4170 Haslach is valid.

Customer service contact

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



11 SAFETY

This section contains information and important notes on the safe commissioning and handling of the machine.



For your safety, read this manual carefully before commissioning. This will enable you to handle the machine safely and thus prevent misunderstandings as well as personal injury and damage to property. Pay special attention to the symbols and pictograms used on the machine as well as the safety information and danger warnings!

11.1 Intended use of the machine

The machine is designed exclusively for the following activities:

For dry polishing, sanding with sanding sheets and brushing on surfaces of metal, stone, plastic, wood, composite materials, paint/varnish, filler and similar materials, within the technical limits.

NOTE



HOLZMANN MASCHINEN GmbH assumes no responsibility or warranty for any other use or use beyond this and for any resulting damage to property or injury.

11.1.1 Technical restrictions

The machine is designed for the work under the following conditions:

Relative humidity	max. 70 %
Temperature (operation)	+5 °C to +40 °C
Temperature (storage, transport)	-25 °C to +55 °C

11.1.2 Prohibited applications / Dangerous misuse

- Operating the machine without adequate physical and mental fitness.
- Operating the machine without knowledge of the manual.
- Modifying the machine design.
- Operating the machine in a potentially explosive environment.
- Operating the machine outside the technical limits specified in this manual.
- Operating the machine with materials that are not listed specifically in this manual.
- Operating the machine with non-suitable tools.
- Removing of the safety markings attached to the machine.
- Modifying, circumventing or disabling the safety devices of the machine.
- Cleaning the machine with water, neither with the power switched on nor with the power switched off.

The non-intended use or the disregard of the explanations and instructions described in this manual will result in the expiration of all warranty claims and compensation claims for damages against HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

11.2 User requirements

The machine is designed to be operated by one person. The prerequisites for operating the machine are physical and mental fitness as well as knowledge and understanding of the operating instructions. Persons who, due to their physical, sensory or mental capabilities, inexperience or lack of knowledge, are unable to operate the machine safely must not use the machine without supervision or instruction by a responsible person.



Please note that locally applicable laws and regulations determine the minimum age of the operator and may restrict the use of this machine!

Work on electrical components or equipment may only be carried out by a qualified electrician or under the guidance and supervision of a qualified electrician.

Put on your personal protective equipment before working on the machine.

11.3 General safety instructions

To avoid malfunctions, damage and health impairments when working with the machine, the following points must be observed in addition to the general rules for safe working:

- Check the machine for completeness and function before starting. Only use the machine if the separating and other non-separating protective devices required for machining have are fitted.
- Make sure that the guards are in good working order and properly maintained.
- Ensure sufficient space around the machine.
- Ensure sufficient lighting conditions at the workplace to avoid stroboscopic effects.
- Keep the area around the machine free of obstacles (e.g. dust, chips, cut-off workpiece parts, etc.).
- Make sure you have a secure footing when working.
- Only use tools that are in perfect condition and free of cracks and other defects (e.g. deformations).
- Check the machine's connections for strength before each use.
- Never leave the running machine unattended. Switch off the machine before leaving the working area and secure it against unintentional or unauthorized restarting.
- The machine may only be operated, maintained or repaired by persons who are familiar and who have been informed about the dangers arising from this work.
- Ensure that unauthorized persons keep a safety distance from the machine and keep children away from the machine.
- Always work with care and the necessary caution and never use excessive force.
- Do not overload the machine.
- Hide long hair under hair protection.
- Wear close fitting protective work clothing and suitable protective equipment (eye protection, dust mask, ear protection, safety-shoes).
- Never wear loose jewellery, loose clothing or accessories (e.g. tie, scarf).
- Do not work on the machine if you are tired, not concentrated or under the influence of medication, alcohol or drugs!
- Do not use the machine in areas where vapours of paints, solvents or flammable liquids represent a potential danger (danger of fire or explosion!).
- Shut down the machine and disconnect it from the power supply, before adjustment, changeover, cleaning, maintenance or repair work, etc. Before starting work on the machine, wait until all tools or machine parts have come to a complete standstill and secure the machine against unintentional restart.

11.4 Electrical safety

- Make sure that the machine is grounded.
- Only use suitable extension cables.
- A damaged or tangled cable increases the risk of electric shock. Handle the cable with care. Never use the cable to carry, pull or disconnect the power tool. Keep the cable away from heat, oil, sharp edges or moving parts.
- Proper plugs and outlets reduce the risk of electric shock.
- Water entry into the machine increases the risk of electric shock. Do not expose the machine to rain or moisture.
- The machine may only be used if the power supply is protected by a residual current circuit breaker.
- Before connecting the machine always make sure that the main switch is switched off.
- Use the machine only when the ON-OFF switch is in good working order.

11.5 Special safety instructions for this machine

- Only work in well-ventilated rooms.



- Keep your hands away from the sanding material during operation.
- The machine may only be operated by one person.

11.6 Hazard warnings

11.6.1 Residual risks

Despite intended use, certain residual risk factors remain.

- Risk of injury to hands/fingers from rotating tools during operation.
- Risk of injury from sharp edges of the workpiece, especially if the workpiece is not secured with the appropriate tool/device.
- Risk of injury: Hair and loose clothing etc. can be caught and wound up by the rotating abrasive! Always observe safety regulations regarding work clothing.
- Risk of injury due to contact with live components.
- Risk of injury due to breakage or tearing of the abrasive.
- Risk of injury due to dust emissions from workpieces treated with harmful agents.
- Risk of eye injury from flying parts, even when wearing safety goggles.
- Risk of injury to hearing during prolonged work without hearing protection.

11.6.2 Hazardous situations

Due to the structure and construction of the machine, hazardous situations may occur which are identified in this manual as follows:

DANGER



A safety instruction designed in this way indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.

WARNING



A safety instruction designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in death or serious injury.

CAUTION



A safety instruction designed in this way indicates a possibly hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

NOTE



A safety notice designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage.

Regardless of all safety regulations, your common sense and your appropriate technical aptitude/training are and remain the most important safety factors in the error-free operation of the machine. **Safe working depends on you!**



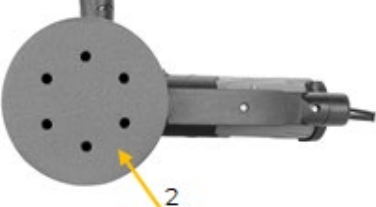
12 ASSEMBLY

12.1 Check delivery content

Check the delivery immediately for transport damage and missing parts. Report any damage or missing parts to your dealer or the shipping company immediately. Visible transport damage must also be noted immediately on the delivery note in accordance with the provisions of the warranty, otherwise the goods are deemed to have been properly accepted.

12.2 Assemble

The machine comes pre-assembled, it is necessary to assemble the components dismantled for transport according to the following instructions and to make the electrical connection.

	1. Handle Mount the handle to the thread provided (left or right) (1).
  	2. Abrasives Sandpaper - Press the sandpaper onto the grinding disc (2). Ensure that it is seated centrally. Polishing sponge - Press the polishing sponge on the grinding disc (3). Ensure that it is seated centrally. Polishing bonnet - The polishing bonnet completely coat over the polishing sponge (4).

12.3 Electrical connection

WARNING

**Dangerous electrical voltage!**

Risk of injury due to dangerous electrical voltage!

- The machine may only be connected to the power supply and the associated checks carried out by a qualified electrician or under the instruction and supervision of a qualified electrician!

- Check, whether the neutral connection (if existing) and the protective grounding function properly.
- Check, whether the supply voltage and the frequency correspond to the specifications of the machine.

NOTE

**Deviation of the supply voltage and frequency!**

A deviation from the value of the supply voltage of $\pm 5\%$ is permissible.

A short-circuit fuse must be provided in the power supply system of the machine!



- Use a supply cable that fulfils the electrical requirements (e.g. H07RN, H05RN) and take the required cross-section of the supply cable from a current carrying capacity table. Pay attention to the measures for protection against mechanical damage.
- Make sure that the power supply is protected by a residual current circuit breaker.
- Connect the machine only to a properly grounded outlet.
- When using an extension cable, make sure that the dimension matches the connected load of the machine. The connection power can be found in the technical data, the correlation of cable cross-section and cable lengths can be found in the technical literature or obtain information from a specialist electrician.
- A damaged cable must be replaced immediately.

13 OPERATION

Only operate the machine when it is in a perfect condition. Before each operation, a visual inspection of the machine must be carried out. Safety devices and operating elements must be checked carefully. Check screw connections for damage and tight fit.

13.1 Operating instructions

- Only use polishing or abrasive materials that are in good condition. Replace used abrasives or polishing materials immediately.
- Only use abrasives or polishes that are suitable for the workpiece.
- Always check that the abrasive or polishing agent is centered before starting work.
- Always hold the machine firmly with both hands.
- Do not press the machine too hard against the workpiece.
- Check that the workpiece to be processed is firmly seated.

13.2 Handling

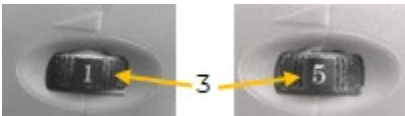
13.2.1 Position the workpiece

The workpiece must be firmly positioned so that it can withstand the pressure and movement of the machine. Clamp smaller workpieces firmly.

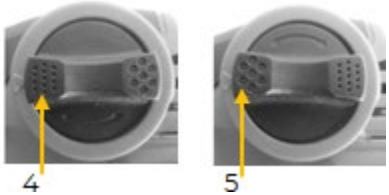
13.2.2 Switch the machine on and off

	Switch on • To switch on, slide the ON/OFF switch forwards until the switch engages (1). Switch off • To switch off, slide the ON-OFF switch back until the switch engages (2).
---	---

13.2.3 Adjust speed

	• Use the speed control (3) to set the speed from level 1 (slow) to level 5 (fast).
---	---

13.2.4 Adjust grinding and polishing mode

	Fine • Set the selector switch to the position for fine grinding / polishing (4). Rough • Set the selector switch to the position for rough grinding / polishing (5).
---	---



13.2.5 Connect the suction unit



- Connect a vacuum cleaner to the suction connection (ø 30 mm) (6).

14 CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL

WARNING



Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

- Always disconnect the machine from the power supply before cleaning, maintenance or repair work and secure it against unintentional reconnection.

14.1 Cleaning

Regular cleaning guarantees the long service life of your machine and is a prerequisite for its safe operation.

NOTE



Incorrect cleaning products can attack the finish of the machine. Do not use any solvents, nitro thinners or other cleaning products that could damage the machine's finish.

Observe the specifications and instructions of the cleaning agent manufacturer.

- Remove chips and dirt particles from the machine after each use
- When working with metals, conductive dust can settle inside the power tool. It is therefore important to blow out the ventilation slots with compressed air.
- Prepare the surfaces and lubricate the bare machine parts with an acid-free lubricating oil (e.g. WD40 rust inhibitor).

14.2 Maintenance

The machine is low-maintenance and only a few parts need to be serviced. Malfunctions or defects that could affect your safety must be repaired immediately!

- Before each operation, check the perfect condition of the safety devices.
- Regularly check the perfect and legible condition of the warning and safety labels of the machine.
- Use only proper and suitable tools.
- Use only original spare parts recommended by the manufacturer.

14.2.1 Maintenance plan

The type and degree of machine wear depends to a large extent on the operating conditions. The following intervals apply when the machine is used within the technical limits:

Interval	Components	Action
after usage	• machine	• Remove chips and sanding dust.
every 10 operating hours	• machine housing	• Blow out the machine room and ventilation slots from the outside with compressed air.



14.3 Storage

Store the machine in a dry, frost-proof and lockable place when not in use. Disconnect the machine from the power supply. Make sure that unauthorised persons and especially children do not have access to the machine.

NOTE



Improper storage can damage and destroy important components. Only store packed or already unpacked parts under the intended ambient conditions!

14.4 Disposal



Observe the national waste disposal regulations. Never dispose of the machine, machine components or operating equipment in the residual waste. If necessary, contact your local authorities for information regarding available disposal options.

If you purchase a new machine or equivalent equipment from your specialist dealer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

15 TROUBLESHOOTING

WARNING



Danger due to electrical voltage!

Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

→ Disconnect the machine from the power supply before starting work to eliminate defects!

Many possible sources of error can be eliminated in advance if the machine is properly connected to the power supply.

If you are unable to carry out the necessary repairs properly and/or do not have the required training, always consult a specialist to solve the problem.

Trouble	Possible cause	Solution
machine stops or does not start	• ON/OFF switch damaged	• Check the switch.
	• machine unplugged	• Check all electrical connections.
	• overload tripped	• Allow motor to cool and reset by pushing off switch.
	• fuse or circuit breaker tripped	• Change fuse or reset circuit breaker.
	• cable damaged	• Replace cable.
machine slows down during operation	• Too much pressure is being applied.	• Apply less pressure to the workpiece.
bad grinding results	• Abrasive too coarse.	• Use a finer abrasive.
to rapid wear of	• Abrasive too fine.	• Use a coarser abrasive.
workpiece burns during the working process	• Abrasive is dirty from oil.	• Change abrasive.
	• Too much pressure.	• Reduce pressure.



16 PRÉFACE (FR)

Cher Client,

Ce manuel contient informations importantes pour la correcte utilisation de la machine PONCEUSE/POLISSEUSE COMBINÉ EZS150PRO-230V. Ce manuel doit être soigneusement gardé avec la machine. Ayez le toujours disponible pour pouvoir le consulter.



Lire attentivement et suivez les instructions de sécurité!

Soyez connaissant des contrôles de la machine et de son utilisation. Lire le manuel facilite la correcte utilisation de la machine et évite les erreurs et les dommages sur la machine et sois même.

Grâce aux progrès constants dans la conception et la construction des produits, les illustrations et le contenu peuvent être un peu différente. Cependant, si vous découvrez des erreurs, s'il vous plaît nous informer en utilisant le formulaire de commentaires.

Les caractéristiques techniques peuvent varier sans avis préalable!

S'il vous plaît vérifier le contenu du produit immédiatement après réception pour quelque éventuelle dommages de transport ou de pièces manquantes. Les réclamations pour dommages de transport ou de pièces manquantes doivent être faites immédiatement après la réception initiale et le déballage de la machine, avant de mettre la machine en fonctionnement. S'il vous plaît noter que les demandes ne peuvent être acceptées plus tard.

Copyright

© 2024

Ce document est protégé par le droit international des droits d'auteur. Toute reproduction, traduction ou utilisation des illustrations de ce manuel sans autorisation seront poursuivis par la loi - Cour de A-4020 Linz ou la juridiction compétente pour 4170 Haslach en Autriche!

Contact service après-vente

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel 0043 7289 71562 – 0

info@holzmann-maschinen.at



17 SECURITE

Cette section contient des informations et des remarques importantes sur la mise en service et l'utilisation de la machine en toute sécurité.



Pour votre sécurité, veuillez lire le présent mode d'emploi avec assiduité avant mise en service. Cela vous permet d'utiliser la machine en toute sécurité et d'éviter les malentendus ainsi que les dommages corporels et matériels. Respecter également les symboles et pictogrammes utilisés sur la machine ainsi que les consignes de sécurité et de danger!

17.1 Utilisation conforme

La machine est exclusivement destinée aux tâches suivantes :

Pour le polissage à sec, le ponçage au papier de verre et le brossage de surfaces en métal, pierre, plastique, bois, matériaux composites, peinture/laque, mastic et autres matériaux similaires, dans les limites techniques.

AVIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH décline toute responsabilité ou garantie pour une utilisation différente ou dépassant ce cadre et pour les dommages matériels ou corporels qui en résulteraient.

17.1.1 Restrictions techniques

La machine est conçue pour être utilisée dans les conditions suivantes :

Humidité relative	max. 70 %
Température (exploitation)	+5 °C à +40 °C
Température (stockage, transport)	-20 °C à +50 °C

17.1.2 Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses

- Utilisation de la machine sans aptitude physique et mentale adéquate.
- Utilisation de la machine sans connaissance du mode d'emploi.
- Modifier la conception de la machine.
- Utilisation de la machine dans un environnement à risque d'explosion.
- Utilisation de la machine en dehors des limites techniques indiquées dans le présent manuel.
- Utilisation de la machine avec des matériaux qui ne sont pas expressément indiqués dans cette notice d'utilisation.
- Utilisation de la machine avec des outils non adaptés.
- Retirer les marquages de sécurité apposés sur la machine.
- Modifier, contourner ou rendre inopérants les dispositifs de sécurité de la machine.
- Le nettoyage de la machine à l'eau, que ce soit avec l'alimentation en tension ou hors tension.

L'utilisation non-conforme ou le non-respect des explications et instructions données dans ce manuel entraîne l'expiration de toutes les demandes de garantie et d'indemnisation à l'encontre de Holzmann Maschinen GmbH.

17.2 Exigences des utilisateurs

La machine est conçue pour être utilisée par une seule personne. Les conditions préalables à l'utilisation de la machine sont l'aptitude physique et mentale ainsi que la connaissance et la compréhension de la notice d'utilisation. Les personnes qui, en raison de leurs capacités physiques, sensorielles ou mentales, de leur inexpérience ou de leur manque de connaissances, ne sont pas en mesure d'utiliser la machine en toute sécurité ne doivent pas utiliser la machine sans la surveillance ou les instructions d'une personne responsable.

Veuillez noter que les lois et réglementations locales en vigueur fixent l'âge minimum de l'utilisateur et peuvent restreindre l'utilisation de cette machine!

Les travaux sur des composants ou des équipements électriques ne doivent être effectués que par



un électricien qualifié ou sous la direction et la surveillance d'un électricien qualifié.
Mettez votre équipement de protection individuelle avant de travailler sur la machine.

17.3 Consignes générales de sécurité

Afin d'éviter les dysfonctionnements, les dommages et les atteintes à la santé, il convient de tenir compte des points suivants lors des travaux avec la machine, en plus des règles générales de travail en sécurité:

- Avant la mise en service, vérifiez que la machine est complète et fonctionne correctement. N'utilisez la machine que si les protecteurs et autres dispositifs de protection non séparateurs requis pour l'usinage sont installés.
- Veillez à ce que les dispositifs de protection soient en bon état de fonctionnement et correctement entretenus.
- Veillez à ce qu'il y ait suffisamment d'espace autour de la machine - Maintenez la zone autour de la machine libre de tout obstacle (par exemple poussière, copeaux, morceaux de pièces coupées, etc.)
- Assurer des conditions d'éclairage adéquates sur le lieu de travail pour éviter les effets stroboscopiques !
- Veillez à avoir une position stable lorsque vous travaillez.
- N'utilisez que des outils en parfait état, exempts de fissures et d'autres défauts (par exemple des déformations).
- Vérifiez la solidité des connexions de la machine avant chaque utilisation.
- Ne laissez jamais la machine en marche sans surveillance. Éteignez la machine avant de quitter la zone de travail et sécurisez-la contre toute remise en marche involontaire ou non autorisée.
- La machine ne doit être utilisée, entretenue ou réparée que par des personnes qui la connaissent bien et qui sont informées des risques encourus lors de ces opérations.
- Assurez-vous que les personnes non autorisées ne se tiennent qu'à une distance de sécurité appropriée de la machine et tenez en particulier les enfants à l'écart de la machine.
- Travaillez toujours avec discernement et la prudence nécessaire et n'utilisez en aucun cas une force excessive.
- Ne pas surcharger la machine !
- Cachez les cheveux longs sous un protège-cheveux.
- Porter des vêtements de travail protecteurs et un équipement de protection approprié (protection des yeux, masque anti-poussière, protection des oreilles, chaussures de sécurité).
- Ne jamais porter de bijoux, de vêtements amples, de cravates ou de cheveux longs et détachés lorsque vous travaillez sur la machine (par ex. cravate, écharpe).
- Ne pas travailler sur la machine si vous êtes fatigué, déconcentré ou sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues!
- Ne pas utiliser l'appareil dans des zones où les vapeurs de peinture, de solvants ou de liquides inflammables présentent un danger potentiel (risque d'incendie ou d'explosion !).
- Arrêter la machine et la débrancher de l'alimentation électrique avant de procéder à des travaux de réglage, de transformation, de nettoyage, d'entretien ou de maintenance, etc. Avant de commencer à travailler sur la machine, attendre que tous les outils ou pièces de la machine soient complètement immobilisés et protéger la machine contre tout redémarrage involontaire.

17.4 Sécurité électrique

- Veiller à ce que la machine soit mise à la terre.
- Utiliser uniquement des rallonges appropriées.
- Un câble endommagé ou vrillé augmente le danger de choc électrique. Manipuler le câble avec précaution. Ne jamais utiliser le câble pour porter, tirer, ou débrancher la machine. Maintenir le câble éloigné de source de chaleur, d'huile, d'arrête coupante ou de parties mobiles.
- Utiliser des fiches réglementaires et des prises adaptées pour réduire le risque de choc électrique.
- La pénétration d'eau dans la machine augmente le danger de choc électrique. Ne pas exposer la machine à la pluie ou à l'humidité.
- L'utilisation de la machine n'est autorisée que si l'alimentation électrique est protégée par un disjoncteur à courant de défaut.
- S'assurer que la machine est éteinte avant de la raccorder à l'alimentation électrique.
- Utiliser la machine uniquement si l'interrupteur MARCHE-ARRÊT est dans un état parfait.

17.5 Mise en garde contre les dangers

- Travailler uniquement dans des pièces bien ventilées!



- Ne mettez pas vos mains en contact avec l'abrasif pendant son utilisation.
- La machine ne doit être utilisée que par une seule personne.

17.5.1 Risques résiduels

En dépit d'une utilisation conforme, certains facteurs de risque ne peuvent pas être entièrement écartés.

- Risque de blessure pour les mains / doigts par l'outil rotatif pendant le fonctionnement.
- Risque de blessure par les arêtes vives de la pièce à travailler, en particulier lorsque celle-ci n'est pas correctement fixé avec des outils appropriés.
- Risque de blessure via les cheveux long et/ou vêtements amples, etc. qui peuvent être couplés et enroulé par l'outil en rotation! Toujours respecter les règles de sécurité concernant le port de vêtement de sécurité.
- Risque de blessure par contact avec des éléments sous tension.
- Risque de blessure due à la rupture ou la fissuration de l'abrasif.
- Risque de blessure par les émissions de poussières surtout avec les matériaux traités avec des agents nocifs.
- Risque de blessure à l'œil par des débris volants, même avec des lunettes!
- Risque de blessure auditive par un travail prolongé sans protection auditive.

17.5.2 Situations de danger

En raison de la conception et de la construction de la machine, des situations dangereuses peuvent se présenter, qui sont signalées comme suit dans le présent mode d'emploi:

DANGER



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation dangereuse imminente qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner la mort ou des blessures graves.

AVERTISSEMENT



Une consigne de sécurité conçue de cette manière indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures graves, voire la mort, si elle n'est pas évitée.

PRUDENCE



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures légères ou modérées si elle ne sont pas évitées.

AVIS



Une note de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des dommages matériels.

Indépendamment de toutes les consignes de sécurité, leur bon sens et leur adéquation technique/formation correspondante sont et restent le facteur de sécurité le plus important pour un fonctionnement sans erreur de la machine. La sécurité au travail dépend de vous!

18 MONTAGE

18.1 Contenu de la livraison

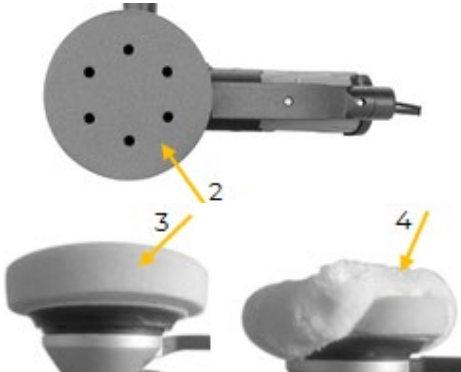
Après réception de la machine, vérifier que toutes les pièces sont présentes. Signaler tous dommages ou pièces manquantes immédiatement à votre revendeur ou le transporteur. Les dommages visibles doivent également être enregistrés dans la livraison sans délai, conformément



aux dispositions de la garantie, sinon les marchandises seront acceptées comme livrées correctement.

18.2 Assemblage

La machine est livrée prémontée, il faut monter les éléments démontés pour le transport selon les instructions suivantes et établir la connexion électrique.

	Poignée • Fixer la poignée en fonction du filetage de la machine (1) (gauche ou droite).
	Abrasifs Papier abrasif • Appuyez le papier abrasif sur le plateau de ponçage (2). Veillez à ce qu'il soit bien centré. Éponge de polissage • Appuyez l'éponge de polissage sur le plateau de ponçage (3). Veillez à ce qu'il soit bien centré. Bonnet de polissage • Tirez le capot de polissage sur l'éponge de polissage (4).

18.3 Raccordement électrique

ATTENTION



Tension électrique dangereuse!

Risque de blessure dû à une tension électrique dangereuse!

- Le raccordement de la machine à l'alimentation électrique ainsi que les contrôles qui y sont liés ne doivent être effectués que par un électricien spécialisé ou sous la direction et la surveillance d'un électricien spécialisé!

- Vérifier que le raccord neutre et la mise à la terre de protection fonctionnent.
- Vérifier que la tension d'alimentation et la fréquence correspondent aux indications de la machine.

AVIS



Écart de la tension d'alimentation et de la fréquence !

Une déviation de la valeur de la tension d'alimentation de $\pm 5\%$ est autorisée. Un fusible de sécurité contre les courts-circuits doit être présent dans le réseau d'alimentation de la machine!

- Utiliser un câble d'alimentation de type H07RN (WDE282) ou consulter un tableau de capacité de charge électrique pour connaître la section requise du câble d'alimentation. Veiller à cet égard aux mesures de protection contre les dommages mécaniques.
- S'assurer que l'alimentation électrique est protégée par un disjoncteur différentiel.
- Ne brancher la machine que sur une prise correctement mise à la terre.
- En cas d'utilisation d'une rallonge, veiller à ce que ses dimensions correspondent à la puissance de raccordement de la machine. La puissance de raccordement est disponible dans les données techniques, les rapports entre la section et la longueur des câbles dans la littérature spécialisée ou en vous informant auprès d'un électricien spécialisé.
- Un câble électrique endommagé doit être remplacé immédiatement.



19 FONCTIONNEMENT

Faire fonctionner la machine uniquement dans un bon état de fonctionnement. Avant chaque fonctionnement, réaliser un contrôle visuel de la machine. Les dispositifs de sécurité, les câbles électriques et les éléments de commande doivent être contrôlés aussi précisément que possible. Vérifier que les raccords vissés ne sont pas endommagés et leur ajustement parfait.

19.1 Instructions d'utilisation

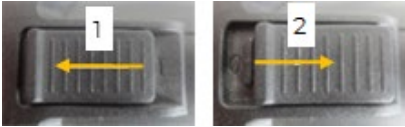
- N'utilisez que des produits de polissage ou d'abrasion en bon état. Remplacez immédiatement les abrasifs ou les produits de polissage usagés.
- N'utilisez que des produits de ponçage ou de polissage adaptés à la pièce à usiner.
- Avant de commencer à travailler, vérifiez que l'abrasif ou le produit de polissage est bien centré.
- Tenez toujours la machine des deux mains.
- Ne poussez pas trop fort la machine contre la pièce.
- Vérifier que la pièce à travailler est bien fixée.

19.2 Utilisation

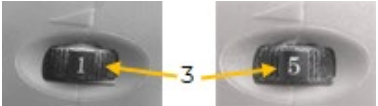
19.2.1 Positionner la pièce

La pièce à usiner doit être fermement positionnée de manière à résister à la pression et au mouvement de la machine. Serrez fermement les petites pièces.

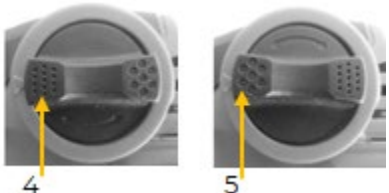
19.2.1 Allumer et éteindre la machine

	Allumer • Pour l'allumer, poussez l'interrupteur MARCHE-ARRÊT vers l'avant jusqu'à ce qu'il s'enclenche (1). Éteindre • Pour l'éteindre, faites glisser l'interrupteur MARCHE-ARRÊT vers l'arrière jusqu'à ce qu'il s'enclenche (2).
---	--

19.2.2 Régler la vitesse

	• La vitesse se règle via le régulateur de vitesse entre la position 1 (lente) et la position 5 (rapide).
---	---

19.2.3 Réglage du mode ponçage/polissage

	Fin • Placez la molette en position pour un ponçage / polissage fin (4). Grossier • Placez la molette en position pour un ponçage / polissage grossier (5).
---	---

19.2.4 Raccord système d'aspiration

	• Connecter la machine via sa buse d'aspiration (Ø30mm) à un système d'aspiration lors du fonctionnement de la machine!
---	---



20 NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION

AVERTISSEMENT

**Danger dû à la tension électrique!**

Manipuler la machine avec l'alimentation électrique intacte peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.

- Toujours débrancher la machine de l'alimentation électrique avant de procéder à des travaux de nettoyage, de réparation, d'entretien ou de maintenance et la protéger contre toute remise en marche inopinée !

20.1 Nettoyage

Un nettoyage régulier garantit la longue durée de vie de votre machine et est une condition préalable à son fonctionnement en toute sécurité.

AVIS



Des produits de nettoyage incorrects peuvent attaquer la peinture de la machine. Pour le nettoyage, ne pas utiliser de solvants, de diluants nitro ou d'autres produits de nettoyage qui pourraient endommager la peinture de la machine. Respecter les spécifications et les instructions du fabricant du produit de nettoyage!

- Enlevez les copeaux et les particules de saleté de la machine après chaque utilisation.
- Lors de l'usinage de métaux, de la poussière conductrice peut se déposer à l'intérieur de l'outil électrique. C'est pourquoi il est important de souffler les fentes d'aération avec de l'air comprimé.
- Préparez les surfaces et lubrifiez les parties nues de la machine avec une huile lubrifiante sans acide (par exemple le produit antirouille WD40).

20.2 Entretien

La machine nécessite peu d'entretien et seules quelques pièces doivent être réparées. Les pannes ou les défauts susceptibles d'affecter votre sécurité doivent être éliminés immédiatement!

- Avant chaque utilisation, vérifiez le bon état des dispositifs de sécurité.
- Vérifiez régulièrement le bon état et la lisibilité des autocollants d'avertissement et de sécurité de la machine.
- N'utilisez que des outils en parfait état et adaptés.
- Utilisez uniquement des pièces de rechange d'origine recommandées par le fabricant.

20.2.1 Plan de maintenance

Le type et le degré d'usure des machines dépendent dans une large mesure des conditions de fonctionnement. Les intervalles énumérés ci-dessous s'appliquent lorsque la machine est utilisée dans les limites techniques

Intervalle	Composant	Mesure
après chaque utilisation	• machine	• Retirer les copeaux et poussière de la machine.
après chaque 10 heures de fonctionnement	• Boîtier de la machine	• Souffler la salle des machines et les fentes d'aération de l'extérieur avec de l'air comprimé.

20.3 Entreposage

Lorsqu'elle n'est pas utilisée, stocker la machine et l'ensemble des accessoires dans un endroit sec, à l'abri du gel et verrouillable. Couvrir la machine ou la ranger dans son carton d'origine pour la



protéger de la poussière. Veiller à ce que les personnes non autorisées, tout particulièrement les enfants, n'aient pas accès à la machine. Débrancher la machine de l'alimentation électrique.

AVIS



Un mauvais entreposage peut endommager et détruire des composants importants. Ne stocker les pièces emballées ou non emballées que dans les conditions ambiantes prévues!

20.4 Élimination



Respecter les réglementations nationales en matière d'élimination des déchets. Ne jamais jeter la machine, les composants de la machine ou les matériaux d'exploitation dans les déchets résiduels. Si nécessaire, contacter les autorités locales pour connaître les options d'élimination disponibles.

En cas d'achat d'une machine neuve ou d'un appareil équivalent chez votre revendeur spécialisé, il est tenu, dans certains pays, de se débarrasser de votre ancienne machine de manière appropriée.

21 RESOLUTION DE PANNE

AVERTISSEMENT



Danger dû à la tension électrique!

Manipuler la machine avec l'alimentation électrique intacte peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.

- Débrancher la machine de l'alimentation électrique avant de commencer les travaux d'élimination des défauts et sécurisez-la contre toute remise en marche inopinée !

De nombreuses sources d'erreur possibles peuvent être exclues au préalable si la machine est correctement raccordée à l'alimentation électrique.

Si vous n'êtes pas en mesure d'effectuer correctement les réparations nécessaires et/ou si vous ne disposez pas des connaissances nécessaires, faites toujours appel à un spécialiste pour résoudre le problème.

Défaut	Cause possible	Résolution
La machine s'arrête ou ne démarre pas	• Interrupteur Marche/Arrêt endommagé	• Réparer les interrupteurs.
	• Machine débranché	• Vérifier toutes les connexions électriques.
	• Surcharge	• Arrêter le moteur et le laisser refroidir.
	• Fusible grillé ou disjoncteur déclenché	• Changer le fusible, activer le contacteur.
	• Câble endommagé	• Changer le câble.
La machine ralentie lors du travail	• Pression exercée sur la pièce à travailler trop forte.	• Exercer moins de pression sur la pièce à travailler.
Résultat de ponçage/polissage insatisfaisant	• Grain du papier abrasif trop gros	• Utiliser un grain de papier abrasif plus fin.
Usure trop rapide	• Grain du papier abrasif trop fin	• Utiliser un grain de papier abrasif plus gros.
La pièce à travailler brûle lors de son usinage	• Présence de lubrifiant sur le papier abrasif	• Changer de papier abrasif.
	• Trop de pression	• Réduire la pression.



22 PREFAZIONE (IT)

Gentile Cliente,

Queste istruzioni per l'uso contengono informazioni e importanti avvertenze sulla messa in servizio e uso della levigatrice eccentrica professionale EZS150PRO_230V.

Di seguito il nome commerciale dell'apparecchio (vedi copertina) viene sostituito nelle presenti istruzioni per l'uso con la definizione "macchina".



Le istruzioni per l'uso sono una componente della macchina e non devono essere rimosse. Conservarle per consultazione futura e accluderle alla macchina in caso di cessione della stessa a terzi!

Osservare le istruzioni per la sicurezza!

Prima della messa in servizio, leggere attentamente queste istruzioni. In questo modo si facilita l'uso corretto, e si prevengono incomprensioni e danni eventuali.

Attenersi alle avvertenze e alle istruzioni per la sicurezza. La violazione può causare gravi lesioni.

A causa del costante sviluppo dei nostri prodotti è possibile che le immagini e i contenuti siano leggermente differenti. Se doveste riscontrare errori, siete pregati di informarci.

Con riserva di modifiche tecniche!

Al ricevimento della merce controllatela immediatamente e fate annotare eventuali contestazioni al momento della consegna, all'addetto al recapito, sulla lettera di vettura!

I danni di trasporto devono essere segnalati a noi entro 24 ore.

Holzmann non può assumere alcuna garanzia per danni da trasporto non annotati.

Copyright

© 2024

Questa documentazione è protetta da copyright. Con riserva dei diritti costituzionali risultanti! In particolare saranno perseguite legalmente la riproduzione, traduzione e il prelievo di foto e immagini.

Foro competente è il Tribunale di Linz o il Tribunale di competenza di 4170 Haslach.

Indirizzo dei centri di assistenza clienti

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

info@holzmann-maschinen.at



23 SICUREZZA

Il presente paragrafo contiene informazioni e importanti avvertenze sulla messa in servizio e uso sicuri della macchina.



Per la vostra sicurezza, leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso prima della messa in servizio. Ciò consente di maneggiare la macchina in modo sicuro e di evitare malintesi, nonché lesioni personali e danni alle cose. Osservare inoltre i simboli e i pittogrammi utilizzati sulla macchina e le informazioni di sicurezza e di pericolo!

23.1 Uso conforme previsto

La macchina è progettata esclusivamente per le seguenti attività:

Per lucidare a secco, sabbicare e spazzolare superfici in metallo, pietra, plastica, legno, materiali compositi, colori/vernici, entro i limiti tecnici.

NOTA



HOLZMANN MASCHINEN GmbH non si assume alcuna responsabilità e non offre garanzia per danni materiali o lesioni in caso di un uso improprio o un utilizzo della macchina diverso da quello previsto.

23.1.1 Condizioni di lavoro

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Umidità	max. 70 %
Temperatura	da +5° C a +40° C
Temperatura (stoccaggio, trasporto)	da -20° C a +50° C

23.1.2 Uso improprio non ammesso

- Funzionamento della macchina senza un'adeguata idoneità fisica e mentale.
- Uso della macchina senza conoscere le istruzioni per l'uso.
- Alterare la struttura della macchina.
- Funzionamento della macchina in condizioni a rischio di incendio o esplosione.
- Funzionamento della macchina al di fuori dei limiti specificati nelle presenti istruzioni.
- Utilizzare la macchina con materiali non espressamente indicati nelle presenti istruzioni per l'uso.
- Utilizzo della macchina con utensili non idonei.
- Rimozione delle marcature di sicurezza apposte sulla macchina.
- Cambiare, bypassare o disattivare i dispositivi di sicurezza della macchina.
- Non pulire la macchina con acqua, né con l'alimentazione di tensione elettrica accesa né spenta.

L'uso improprio o la mancata osservanza delle informazioni e delle istruzioni contenute nel presente manuale comporta l'annullamento di tutte le richieste di garanzia e di risarcimento danni nei confronti della Holzmann Maschinen GmbH.

23.2 Requisiti dell'utente

La macchina è progettata per il funzionamento da parte di una sola persona. I prerequisiti per il funzionamento della macchina sono l'attitudine fisica e mentale e la conoscenza e la comprensione delle istruzioni per l'uso. Le persone che, a causa delle loro capacità fisiche, sensoriali o mentali o della loro inesperienza o mancanza di conoscenza, non sono in grado di far funzionare la macchina in modo sicuro, non devono utilizzarla senza la supervisione o l'istruzione di una persona responsabile.

Si tenga presente che le leggi e regolamenti locali possono prevedere un limite minimo di età dell'operatore e limitare l'uso di questa macchina! I lavori sugli impianti elettrici o strumenti



operativi devono essere eseguiti da un elettricista qualificato o da personale addestrato, sotto la guida di un elettricista qualificato, secondo le norme elettrotecniche.

Indossare i dispositivi di protezione individuale prima di lavorare sulla macchina.

23.3 Avvertenze di sicurezza

Per evitare malfunzionamenti, danni e pericoli per la salute, oltre alle regole generali per un lavoro sicuro, durante il lavoro con la macchina si deve tener conto in particolare dei seguenti punti:

- Prima della messa in funzione controllare che la macchina sia integra e funzionante. Utilizzare la macchina solo se le protezioni e gli altri dispositivi di protezione separatori necessari per il processo di lavorazione sono presenti, in buono stato di funzionamento e di manutenzione.
- Assicurarsi che le protezioni siano in buono stato di funzionamento e sottoposte a una manutenzione adeguata.
- Assicurarsi che lo spazio intorno alla macchina sia sufficiente per poter operare correttamente sui pezzi.
- Fornire un'illuminazione sufficiente nell'area di lavoro della macchina!
- Tenere l'area di lavoro e il pavimento attorno alla macchina puliti e privi!
- Fare attenzione ad assumere sempre una posizione sicura durante il lavoro.
- Utilizzare solo utensili perfetti, privi di cricche e altri difetti (ad es. deformazioni).
- Prima di ogni utilizzo, verificare la tenuta dei collegamenti della macchina.
- Non lasciare mai la macchina in funzione incustodita. Spegnerla prima di lasciare l'area di lavoro e proteggerla da un riavvio involontario o non autorizzato.
- La macchina deve essere usata solo da personale specializzato qualificato.
- Le persone non autorizzate, soprattutto i bambini, e le persone non istruite devono essere tenute lontano dalla macchina in funzione!
- Lavorare sempre con attenzione e con la necessaria cautela e non usare mai una forza eccessiva.
- Überlasten Sie die Maschine nicht!
- Nascondete i capelli lunghi sotto una protezione per capelli.
- Quando si lavora sulla e con la macchina, indossare adeguati dispositivi di protezione (maschera antipolvere, occhiali e protezioni per l'udito)!
- Quando si lavora alla macchina, non indossare gioielli larghi, indumenti ampi, cravatte o capelli lunghi e sciolti.
- In caso di stanchezza, mancanza di concentrazione o se si è sotto l'effetto di farmaci, alcol o droga è vietato lavorare alla macchina!
- Utilizzare elettroutensili e macchine elettriche non in vicinanza di liquidi e gas infiammabili (pericolo di esplosione!).
- Spegnerla prima di eseguire lavori di regolazione, trasformazione, pulizia, manutenzione o assistenza, ecc. e scollegarla dall'alimentazione elettrica. Prima di iniziare a lavorare sulla macchina, attendere che tutti gli utensili e le parti della macchina siano completamente fermi e assicurare la macchina contro il riavvio involontario.

23.4 Sicurezza elettrica

- Assicurarsi che la macchina sia collegata a terra.
- All'aperto lavorare solo con cavi di prolunga che sono idonei per l'uso all'esterno.
- Controllare regolarmente eventuali danni del cavo di allacciamento. Non usare mai il cavo per trasportare la macchina o per fissare in utensile. Proteggere il cavo dal calore, olio e spigoli taglienti.
- Utilizzare solo connettori inalterati, adatti alla presa (nessun adattatore con le macchine con collegamento a massa).
- Proteggere la macchina dal bagnato (pericolo di cortocircuito!).
- La macchina può essere utilizzata solo se la fonte di alimentazione è protetta da un interruttore differenziale.
- Assicurarsi che l'interruttore principale della macchina sia spento prima di collegarla all'alimentazione.
- Utilizzare la macchina solo se l'interruttore ON/OFF è in perfette condizioni.

23.5 Istruzioni speciali di sicurezza per questa macchina

- Lavorare in ambienti ben aerati!
- Tenere le mani lontano dal mezzo abrasivo durante l'uso.
- La macchina deve essere azionata da una sola persona.



23.6 Indicazioni di pericolo

23.6.1 Rischi Residui

Nonostante un uso conforme, non è possibile escludere completamente determinati fattori di rischio residui.

- Pericolo di lesioni per mani/dita durante l'uso dovute all'utensile in rotazione.
- Pericolo di lesioni dovute a spigoli vivi del pezzo in lavorazione, soprattutto in caso di pezzo da lavorare non fissato con utensili/dispositivi adeguati.
- Pericolo di lesioni: I capelli sciolti e gli indumenti larghi, ecc. possono essere catturati e avviluppati dalla testa per alesare rotante! Osservare tassativamente le norme di sicurezza riguardanti gli indumenti da lavoro.
- Pericolo di lesioni da contatto con componenti sotto tensione.
- Pericolo di lesioni da rottura o lacerazione del mezzo abrasive.
- Pericolo di lesioni dovuto alle emissioni di polvere da pezzi trattati con mezzi nocivi per la salute.
- Pericolo di lesioni per gli occhi dovuto a parti proiettate, anche se si indossano gli occhiali protettivi.
- Pericolo di lesioni per l'udito in caso di lavoro prolungato senza protezione per l'udito.

23.6.2 Situazioni pericolose

Per via della struttura e design della macchina, con l'uso della stessa possono insorgere i seguenti rischi, che sono contrassegnati nelle presenti istruzioni per l'uso nel seguente modo:

PERICOLO



Un'avvertenza di sicurezza di questo genere indicata una situazione pericolosa immediata che causa la morte o lesioni gravi se non viene evitato.

AVVERTENZA



Un'avvertenza di sicurezza di questo tipo indica una potenziale situazione pericolosa che potrebbe portare a gravi lesioni o addirittura alla morte se non viene evitata.

ATTENZIONE



Un'avvertenza di sicurezza così strutturata indicata una potenziale situazione pericolosa che può causare lesioni minori o lievi se non viene evitata.

NOTA



Un'avvertenza di sicurezza di questo genere indicata una potenziale situazione pericolosa che può causare danni materiali se non viene evitata.

Nonostante tutte le norme di sicurezza, il loro buon senso e la vostra adeguata idoneità tecnica/formazione sono e rimangono i fattori di sicurezza più importanti per il funzionamento senza errori della macchina. **La sicurezza nel lavoro dipende da voi!**

24 MONTAGE

24.1 Dotazione di fornitura

Dopo aver ricevuto la fornitura, verificare che tutti i pezzi siano a posto. Segnalare danni o parti mancanti immediatamente al vostro rivenditore o allo spedizioniere. I danni visibili dovuti al trasporto devono essere inoltre annotati immediatamente sulla bolla di consegna in conformità con le disposizioni della garanzia, altrimenti la merce si considera come correttamente ricevuta.



24.2 Montaggio

La macchina viene fornita preassemblata; i componenti rimossi per il trasporto devono essere assemblati e il collegamento elettrico deve essere effettuato secondo le seguenti istruzioni.

	Maniglia Montare la maniglia sul filetto previsto (destrorso o sinistrorso) (1).
	Strumento per levigatura/lucidatura Carta abrasiva - Premere la carta abrasiva sul platorello (2). Fare attenzione che alloggi centralmente! Spugna per lucidatura - Premere la spugna abrasiva sul platorello (3). Fare attenzione che alloggi centralmente! Calotta per lucidatura - Calzare la calotta per lucidatura completamente sulla spugna per lucidatura (4).

24.3 Allacciamento elettrico

AVVERTENZA

**Tensione elettrica pericolosa!**

Spannung Pericolo di lesioni dovuto a tensione elettrica pericolosa!

- Il collegamento della macchina alla rete elettrica e i relativi controlli devono essere eseguiti solo da un elettricista qualificato o sotto la guida e la supervisione di un elettricista qualificato!

- Verificare che il collegamento del neutro e la massa a terra di protezione funzionino.
- Controllare che la tensione di alimentazione e la frequenza corrispondano alle specifiche riportate sulla targhetta della macchina.

NOTA

**Deviazione della tensione di alimentazione e della frequenza!**

È ammessa una differenza dal valore della tensione di alimentazione pari al $\pm 5\%$. Ci deve essere un fusibile di cortocircuito nel sistema di alimentazione della macchina!

- Utilizzare un cavo di alimentazione del tipo H07RN (WDE282) o fare riferimento a una tabella di capacità di trasporto della corrente per la sezione necessaria del cavo di alimentazione. Prestare attenzione alle misure di protezione contro i danni meccanici.
- Assicurarsi che l'alimentazione di tensione sia protetta con un interruttore differenziale.
- Collegare la macchina solo ad una presa di corrente con regolare messa a terra.
- Quando si utilizza un cavo di prolunga, assicurarsi che le dimensioni corrispondano alla potenza di allacciamento della macchina. La potenza di allacciamento è riportata nei dati tecnici, la correlazione tra la sezione del cavo e la lunghezza del cavo è riportata nella documentazione tecnica o è possibile consultare un elettricista specializzato.
- Un cavo danneggiato deve essere sostituito immediatamente.



25 USO

Utilizzare la macchina solo in perfette condizioni. Prima di ogni utilizzo eseguire un controllo visivo della macchina. I dispositivi di sicurezza, i cavi elettrici e gli elementi di comando devono essere controllati con la massima precisione. Controllare che i collegamenti a vite non siano danneggiati e siano bene in sede.

25.1 Istruzioni per l'uso

Durante l'utilizzo della macchina, osservare le seguenti istruzioni:

- Utilizzare solo prodotti lucidanti o abrasivi in buone condizioni. Sostituire immediatamente gli abrasivi o i lucidanti usati.
- solo abrasivi o agenti lucidanti adatti al pezzo in lavorazione.
- Controllare sempre che l'abrasivo o il lucidante siano centrati prima di iniziare il lavoro.
- Tenere sempre la macchina con entrambe le mani.
- Non premere la macchina con troppa forza contro il pezzo da lavorare.
- Verificare che il pezzo da lavorare sia ben saldo.

25.2 Uso

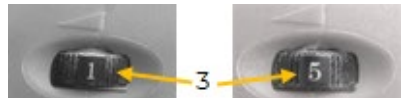
25.2.1 Posizionamento del pezzo da lavorare

Il pezzo da lavorare deve essere posizionato saldamente in modo da poter sopportare la pressione e il movimento della macchina. Bloccare saldamente i pezzi più piccoli.

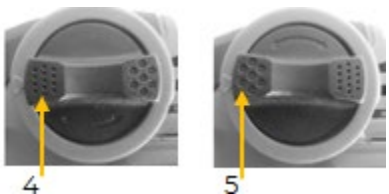
25.2.2 Accensione e spegnimento della macchina

	Accensione • Per accendere, far scorrere l'interruttore ON/OFF in avanti finché non si innesta (1). Spegnimento • Per spegnere, far scorrere all'indietro l'interruttore ON-OFF finché non si innesta (2).
---	--

25.2.3 Impostazione della velocità

	• Utilizzare il regolatore di velocità (3) per impostare la velocità dal livello 1 (lento) al livello 5 (veloce).
---	---

25.2.4 Impostazione della modalità di molatura e lucidatura

	Fine • Posizionare il selettore sulla posizione per la levigatura fine / lucidatura (4). Grezzo • Posizionare il selettore sulla posizione per la sgrossatura/lucidatura (5).
---	---

25.2.5 Collegamento dell'unità di aspirazione

	• Collegare un aspirapolvere al raccordo di aspirazione (ø 30 mm) (6).
---	--



26 PULIZIA MANUTENZIONE, STOCCAGGIO, SMALTIMENTO

AVVERTENZA

**Pericolo di tensione elettrica!**

La manipolazione della macchina con l'alimentazione elettrica accesa può causare gravi lesioni o la morte.

- Scollegare sempre la macchina dalla rete elettrica prima di effettuare qualsiasi lavoro di pulizia, riparazione, manutenzione o assistenza e proteggerla contro il reinserimento involontario!

26.1 Pulizia

Una pulizia regolare garantisce la lunga durata della vostra macchina ed è un requisito essenziale per un funzionamento sicuro e affidabile.

NOTA



Detergenti non corretti possono corrodere la vernice sulla macchina. Per la pulizia non utilizzare solventi, diluenti nitro o altri detergenti che potrebbero danneggiare la vernice della macchina. Rispettare le specifiche e le istruzioni del produttore del detergente!

- Dopo ogni utilizzo, rimuovere i trucioli e le particelle di sporco.
- Quando si lavorano i metalli può depositarsi della polvere conduttiva all'interno dell'utensile, pregiudicando l'isolamento protettivo dell'elettrodotto stesso. Per questa ragione soffiare dall'esterno con aria compressa le fessure dell'aria di raffreddamento e il vano motore.
- Trattare tutte le superfici e lubrificare le parti lucide della macchina con un olio lubrificante privo di acidi (es. antiruggine WD40).

26.2 Manutenzione

La macchina richiede poca manutenzione e solo pochi componenti devono essere sottoposte a manutenzione. I guasti o i difetti che compromettono la vostra sicurezza devono essere eliminati immediatamente!

- Prima di ogni utilizzo controllare che i dispositivi di sicurezza siano in condizioni perfette.
- Controllare regolarmente che le etichette di avvertimento e di sicurezza della macchina siano in perfette condizioni e leggibili.
- Utilizzate solo strumenti idonei e privi di difetti.
- Utilizzare esclusivamente accessori e parti di ricambio consigliati dal produttore.

26.2.1 Schema di manutenzione

Il tipo e il grado di usura della macchina dipendono in larga misura dalle condizioni operative. Gli intervalli elencati di seguito si applicano quando la macchina viene utilizzata entro i limiti tecnici:

Intervallo	Componente	Provvedimento
dopo l'operazione	• Macchina	• Rimuovere i trucioli e la polvere di carteggiatura.
ogni 10 ore di funzionamento	• Alloggiamento della macchina	• Soffiare dall'esterno la sala macchine e le fessure di ventilazione con aria compressa.

26.3 Stoccaggio

Quando non viene utilizzata, conservare la macchina e i suoi accessori in un luogo asciutto, protetto dal gelo e chiuso a chiave. Coprire la macchina o riporla nella scatola originale per proteggerla dalla polvere. Assicurarsi che persone non autorizzate e soprattutto bambini non abbiano accesso alla macchina. Scollegare la macchina dall'alimentazione.



NOTA



Uno stoccaggio improprio può danneggiare e distruggere componenti importanti. Conservare le parti imballate o non imballate solo nelle condizioni ambientali previste!

26.4 Smaltimento



Osservare le norme nazionali sullo smaltimento dei rifiuti. Non smaltire mai la macchina, i componenti della macchina o i materiali operativi nei rifiuti residui. Contattare eventualmente le autorità locali per informazioni sulle opzioni di smaltimento disponibili.

Quando si acquista una nuova macchina o un apparecchio equivalente dal rivenditore specializzato, questo è obbligato a smaltire il vecchio apparecchio.

27 RIMEDI IN CASO DI ANOMALIE

AVVERTENZA

**Pericolo di tensione elettrica!**

La manipolazione della macchina con l'alimentazione elettrica accesa può causare gravi lesioni o la morte.

→ La manipolazione della macchina con l'alimentazione elettrica accesa può causare gravi lesioni o la morte.

Molte possibili fonti di errore possono essere eliminate in anticipo se la macchina è collegata correttamente all'alimentazione elettrica. Se, qualora vi fosse l'esigenza di effettuare correttamente delle riparazioni, non vi sentite in grado di farle, o non disponete delle conoscenze necessarie, rivolgetevi sempre a un'officina specializzata per risolvere il problema.

Errore	Possibili cause	Soluzione
La macchina si ferma o non si avvia	• Interruttore ON-OFF difettoso	• Interruttori di riparazione.
	• Macchina non collegata	• Controllare tutti i collegamenti elettrici.
	• Sovraccarico	• Spegnerne il motore e raffreddarlo.
	• Fusibile o contattore difettoso	• Sostituire il fusibile, attivare il contattore.
	• Cavo danneggiato	• Sostituire il cavo.
La macchina rallenta durante il funzionamento	• La pressione esercitata è eccessiva.	• Applicare una pressione minore sul pezzo.
Schema di levigatura inadeguato	• Abrasivo troppo grossolano	• Utilizzare una grana più fine.
Usura troppo rapida	• Abrasivo troppo fine	• Utilizzare una grana più grossa.
Il pezzo si brucia durante il lavoro	• L'abrasivo è contaminato dal lubrificante.	• Sostituire l'abrasivo.
	• Pressione eccessiva sul pezzo	• Ridurre la pressione.



28 VOORWOORD (NL)

Geachte Klant!

Deze handleiding bevat inlichtingen en belangrijke instructies omtrent ingebruikname en toepassing van de profi excenterslijper EZS 150Profi.

Hierna wordt de gebruikelijke handelsbenaming van het apparaat (zie voorblad) in deze gebruiksaanwijzing vervangen met de benaming "machine".



De gebruiksaanwijzing is onderdeel van de machine en mag niet worden verwijderd. Bewaar ze voor latere doelen en leg deze aanwijzing bij de machine als ze aan derde personen wordt doorgegeven!

Neem a.u.b. de veiligheidsaanwijzingen in acht!

Lees deze aanwijzing vóór ingebruikname zorgvuldig door. De deskundige handhaving wordt hierdoor gemakkelijker, misvatting en eventuele schade wordt voorkomen.

Let op de waarschuwings- en veiligheidsinstructies. Misvatting kan tot ernstige letsels leiden.

Door de permanente verdere ontwikkeling van onze producten kunnen afbeeldingen en inhoud minimaal verschillen. Als u fouten vaststelt gelieve ons te informeren.

Technische wijzigingen voorbehouden!

Controleer de goederen onmiddellijk bij ontvangst en noteer eventuele afkeuringen op de vervoersdocumenten bij de overname door de leverancier.

Transportschade moet binnen 24 uur afzonderlijk worden gemeld.

Voor niet genoteerde transportschade kan Holzmann geen aansprakelijkheid aanvaarden.

Auteursrecht

© 2024

Deze documentatie is beschermd door het auteursrecht. De grondwettelijke rechten blijven voorbehouden! Met name worden herdruk, vertaling en het ontlene van foto's en afbeeldingen gerechtelijk vervolgd.

De bevoegde rechtbank is de arrondissementsrechtbank te Linz of de voor 4170 Haslach bevoegde rechtbank.

Adres van de klantenservice

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA
Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



29 VEILIGHEID

Dit hoofdstuk bevat inlichtingen en belangrijke instructies omtrent de veilige ingebruikname en bediening van de machine.



Lees voor de veiligheid deze handleiding vóór de ingebruikname zorgvuldig door. Dat maakt een veilige omgang met de machine mogelijk en u voorkomt daarmee misverstanden alsook lichamelijk letsel en materiële schade. Neem bovendien de aan de machine gebruikte symbolen en pictogrammen in acht alsook de veiligheidsinstructies en gevarenaanduidingen!

29.1 Reglementaire toepassing

De machine is uitsluitend voor de volgende werkzaamheden bestemd:

Voor het droge polijsten, slijpen met schuurpapier en borstelen van oppervlakten van metaal, steen, kunststof, hout, composietmateriaal, lak, plamuur en dergelijke materialen, binnen de technische grenzen.

LET OP



De HOLZMANN MASCHINEN GmbH aanvaardt geen verantwoordelijkheid of garantie voor een ander of verder gebruik en hieruit voortkomende materiële schade of lichamelijk letsel.

29.1.1 Technische beperkingen

De machine is voor werk onder de volgende voorwaarden bestemd:

Relatieve vochtigheid	max. 70 %
Temperatuur (bedrijf)	+5 °C tot +40 °C
Temperatuur (opslag, transport)	-20 °C tot +50 °C

29.1.2 Verboden toepassingen / Gevaarlijke onjuiste toepassingen

- De machine bedienen zonder voldoende lichamelijke en geestelijke conditie.
- De machine bedienen zonder kennis van de bedieningsinstructies.
- Het ontwerp van de machine veranderen.
- De machine gebruiken in een omgeving met ontplofingsgevaar.
- De machine gebruiken buiten de technische limieten die in deze handleiding zijn opgegeven.
- De machine gebruiken met materialen die niet uitdrukkelijk in deze gebruiksaanwijzing worden genoemd.
- De machine bedienen met ongeschikt gereedschap.
- Verwijder de veiligheidsmarkeringen die op het apparaat zijn aangebracht.
- De veiligheidsvoorzieningen van de machine wijzigen, omzeilen of buiten werking stellen.
- Reinig het apparaat niet met water, noch met ingeschakelde, noch met uitgeschakelde stroomtoevoer.

Door oneigenlijk gebruik resp. de minachting van de in deze handleiding aangetoonde uitvoeringen en instructies vervallen alle garantie- en compensatieclaims jegens de Holzmann Maschinen GmbH.

29.2 Eisen aan de gebruiker

De machine is voor de bediening door één persoon bestemd. Voorwaarden voor het bedienen van de machine zijn de lichamelijke en geestelijke geschiktheid alsook kennis en begrip van de handleiding. Personen, die vanwege hun fysieke, zintuiglijke of mentale vermogens, onervarenheid of onwetendheid niet in staat zijn de machine veilig te bedienen, mogen de machine niet gebruiken zonder toezicht of instructie van een verantwoordelijke persoon.

Neem in acht dat plaatselijk geldende wetten en voorschriften de minimum leeftijd van de



gebruiker vastleggen en het gebruik van deze machine kunnen beperken! Werkzaamheden aan elektrische componenten of bedrijfsmiddelen mogen alleen door een elektricien worden verricht of met de instructies en onder toezicht van een elektricien worden uitgevoerd.

Trek uw persoonlijke beschermende uitrusting aan, voordat u met werkzaamheden aan de machine begint.

29.3 Algemene veiligheidsinstructies

Voor het voorkomen van storingen, schade en medische aandoeningen, moeten bij werkzaamheden met de machine, behalve met de algemene regels voor veilig werken, met name met de volgende punten rekening worden gehouden:

- Controleer de functie en volledigheid van de machine voordat ze in bedrijf wordt genomen. Gebruik de machine alleen wanneer de voor de bewerking vereiste afschermingen en andere veiligheidsvoorzieningen zijn aangebracht.
- Zorg ervoor dat de veiligheidsvoorzieningen in goede operationele staat zijn en correct zijn onderhouden.
- Zorg voor voldoende verlichting op de werkplaats, om stroboscopische effecten te voorkomen.
- Zorg voor voldoende plaats rond de machine, om de werkstukken goed te kunnen bedienen. Houd het bereik rond de machine vrij van obstakels (bv. stof, spanen, afgesneden werkstukdelen, etc.).
- Let er bij het werken op een veilige stand.
- Gebruik alleen perfect gereedschap, dat geen scheuren of andere fouten heeft (bv. deformaties).
- Controleer vóór gebruik dat de verbindingen van de machine goed bevestigd zijn.
- Laat de draaiende machine nooit zonder toezicht. Schakel de machine uit alvorens de werkzone te verlaten en beveilig ze tegen onbedoeld of onbevoegd herinschakelen.
- De machine mag alleen door personen worden aangedreven, onderhouden of gerepareerd, die ermee vertrouwd en geïnstrueerd zijn inzake de tijdens deze werkzaamheden optredende gevaren.
- Zorg ervoor dat onbevoegde personen alleen met een veiligheidsafstand naar de machine verblijven en houd per se kinderen weg van de machine.
- Werk altijd met de nodige voorzichtigheid en gebruik nooit overmatige kracht.
- Voorkom overbelasting van de machine!
- Verberg lang haar onder een haarnet.
- Draag nauwsluitende beschermende kleding en geschikte beschermende uitrusting (oogbescherming, stofmasker, gehoorbescherming, veiligheidsschoenen).
- Draag tijdens werkzaamheden aan de machine nooit losse sieraden, losse kleding of accessoires (bijv. stropdas, sjaal).
- Werk nooit aan de machine bij vermoeidheid, gebrek aan concentratie resp. onder de invloed van medicatie, alcohol of verdovende middelen!
- Gebruik de machine nooit in zones waarin dampen van verven, oplosmiddelen of brandbare vloeistoffen een potentieel gevaar betekenen (gevaar voor brand of explosie!).
- Stop de machine altijd vóór instel-, ombouw-, reinigings-, onderhouds- of instandhoudingswerkzaamheden en koppel de machine los van de spanningsvoeding. Wacht voordat met werkzaamheden aan de machine wordt begonnen erop, dat alle gereedschappen resp. machinedelen helemaal stil staan en borg de machine tegen onbedoeld herinschakelen.

29.4 Elektrische veiligheid

- Let erop dat de machine geaard is.
- Gebruik alleen geschikte verlengkabels.
- Een beschadigd of verward snoer verhoogt het gevaar van elektrische schok. Behandel het snoer zorgvuldig. Gebruik het snoer nooit ervoor de machine te dragen, trekken of los te koppelen. Houd het snoer weg van hitte, olie, scherpe kanten of beweegbare onderdelen.
- Gebruik de juiste stekkers en passende contactdozen om het gevaar van elektrische schok te reduceren.
- Water dat in de machine terecht komt verhoogt het gevaar van elektrische schok. Stel de machine nooit bloot aan regen of vochtigheid.
- Het gebruik van de machine is alleen toegestaan, wanneer de voeding beveiligd is met een aardlekschakelaar.
- Zorg ervoor dat de machine is uitgeschakeld voordat ze aan de voeding wordt aangesloten.
- Gebruik de machine alleen als de AAN-UIT schakelaar in perfecte status is.



29.5 Speciale veiligheidsinstructies voor deze machine

- Werk slechts in goed geventileerde ruimten!
- Houd uw handen uit de buurt van het schuurmiddel tijdens het gebruik.
- De machine mag slechts door één persoon worden bediend.

29.6 Gevarenaanduidingen

29.6.1 Restrisico's

Ondanks doelmatig gebruik kunnen bepaalde restrisico factoren niet volledig worden weggenomen.

- Risico op letsel aan handen/vingers door draaiend gereedschap tijdens gebruik.
- Risico op letsel door scherpe randen van het werkstuk, vooral als het werkstuk niet is vastgezet met het juiste gereedschap/apparaat.
- Gevaar voor letsel: Haar en losse kleding enz. kunnen door het draaiende schuurmiddel worden gegrepen en opgerold! Neem altijd de veiligheidsvoorschriften met betrekking tot werkkleding in acht.
- Risico op letsel door contact met spanningvoerende onderdelen.
- Risico op letsel door breuk of scheuren van het schuurpapier.
- Risico op letsel door stofemissies van werkstukken die zijn behandeld met schadelijke stoffen.
- Risico op oogletsel door rondvliegende onderdelen, zelfs als u een veiligheidsbril draagt.
- Risico op gehoorbeschadiging bij langdurig werken zonder gehoorbescherming.

29.6.2 Gevaarlijke situaties

Afhankelijk van opbouw en constructie van de machine kunnen gevaarlijke situaties optreden, welke in deze handleiding als volgt gemarkeerd zijn:

GEVAAR



Een zodanig gemarkeerde veiligheidsinstructie wijst op een onmiddellijk gevaarlijke situatie, die de dood of ernstig lichamelijk letsel tot gevolg heeft, wanneer ze niet wordt voorkomen.

WAARSCHUWING



Een zodanig gemarkeerde veiligheidsinstructie wijst op een mogelijke gevaarlijke situatie, die ernstig lichamelijk letsel of zelfs de dood tot gevolg kan hebben, wanneer ze niet wordt voorkomen.

VOORZICHTIG



Een zodanig gemarkeerde veiligheidsinstructie wijst op een mogelijke gevaarlijke situatie, die een gering of licht lichamelijk letsel tot gevolg kan hebben, wanneer ze niet wordt voorkomen.

LET OP



Een zodanig gemarkeerde veiligheidsinstructie wijst op een mogelijke gevaarlijke situatie, die materiële schade tot gevolg kan hebben, wanneer ze niet wordt voorkomen.

Ondanks alle veiligheidsvoorschriften is en blijven een goed verstand en uw desbetreffende technische geschiktheid/opleiding de belangrijkste veiligheidsfactor bij het correct bedienen van de machine. **Veilig werken hangt van u af!**



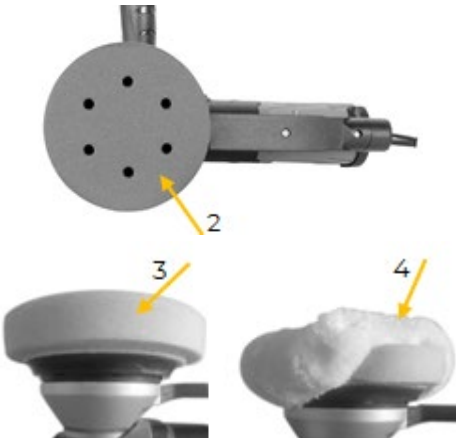
30 MONTAGE

30.1 Leveringsomvang

Controleer na ontvangst van de levering of alle onderdelen in orde zijn. Meld beschadigingen of ontbrekende onderdelen onmiddellijk uw leverancier of het transportbedrijf. Zichtbare transportschade moet bovendien volgens de garantievoorwaarden onmiddellijk op het bewijs van aflevering worden genoteerd, anders gelden de goederen als behoorlijk aanvaardt.

30.2 Montage

De machine wordt voorgesamonteerd geleverd; de voor transport verwijderde onderdelen moeten worden gemonteerd en de elektrische aansluiting moet worden gemaakt volgens de volgende instructies.

	Handgreep • Monteer de handgreep op de voorziene schroefdraad (links of rechts).
	Slijp-/polijstmiddel monteren Schuurpapier • Druk het schuurpapier op de schuurschijf (2). Zorg ervoor dat het gecentreerd is. Polijstpons • Druk de polijstschijf op de schuurschijf (3). Zorg ervoor dat deze gecentreerd is. Polijstkap • Trek de polijstkap over de polijstpons (4).

30.3 Elektrische aansluiting

WAARSCHUWING

**Gevaarlijke elektrische spanning!**

Risico op lichamelijke letsels door gevaarlijke elektrische spanning!

- Het aansluiten van de machine aan de voeding evenals de bijbehorende controles mogen alleen door een elektricien worden verricht of met de instructies en onder toezicht van een elektricien worden uitgevoerd!

- Controleer of de nulverbinding en de randaarding functioneren.
- Controleer of de voedingsspanning en de frequentie overeenkomen met de specificaties van de machine.

LET OP

**Afwijking van voedingsspanning en frequentie!**

Een afwijking in de waarde van de voedingsspanning van $\pm 5\%$ is toegestaan. Er moet een kortsluitbeveiliging aanwezig zijn in het voedingsnet van de machine!



- Gebruik een voedingskabel van het type H07RN (WDE282) of raadpleeg de stroombelastbaarheidstabel voor de vereiste doorsnede van de voedingskabel. Let op de maatregelen ter bescherming tegen mechanische beschadigingen.
- Zorg ervoor dat de voeding beveiligd is met een aardlekschakelaar.
- Sluit de machine alleen aan op een goed geaard stopcontact.
- Zorg er bij gebruik van een verlengkabel voor dat deze de juiste afmeting heeft voor het aangesloten vermogen van de machine. Het aangesloten vermogen is te vinden in de technische specificaties. Raadpleeg de vakliteratuur voor de relaties tussen kabeldoorsneden en kabellengtes of raadpleeg een gekwalificeerde elektricien.
- Een beschadigde stroomkabel moet onmiddellijk worden vervangen.

31 BEDRIJF

Drijf de machine alleen maar in perfecte status aan. Vóór elk bedrijf moet een visuele controle van de machine worden uitgevoerd. Veiligheidsvoorzieningen, elektrische leidingen en bedieningselementen moeten nauwgezet worden gecontroleerd. Controleer de schroefverbindingen op beschadiging en vaste zitting.

31.1 Gebruiksaanwijzingen

Neem bij de bediening van de machine per se de volgende instructies in acht:

- Gebruik alleen polijst- of schuurmiddelen die in goede staat verkeren. Vervang gebruikte schuur- of polijstmiddelen onmiddellijk.
- Gebruik alleen schuur- of polijstmiddelen die geschikt zijn voor het werkstuk.
- Controleer altijd of het schuur- of polijstmiddel gecentreerd is voordat u met het werk begint.
- Houd het apparaat altijd stevig met beide handen vast.
- Druk de machine niet te stevig tegen het werkstuk.
- Controleer of het te bewerken werkstuk goed vastzit.

31.2 Bediening

31.2.1 Werkstuk positioneren

Het werkstuk moet stevig worden geplaatst zodat het de druk en beweging van de machine kan weerstaan. Klem kleinere werkstukken stevig vast.

31.2.2 Machine in- en uitschakelen



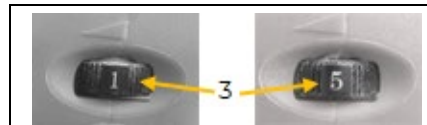
Inschakelen

- Schuif de schakelaar met de duim naar voren tot hij vastklikt = AAN (1).

Uitschakelen

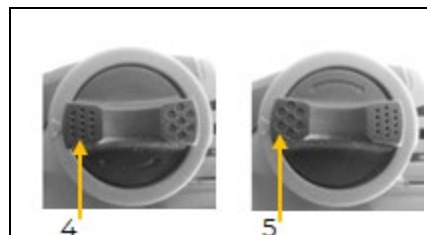
Schuif de schakelaar terug = UIT (2).

31.2.3 Snelheid instellen



- Gebruik de snelheidsregelaar (3) om de snelheid in te stellen van niveau 1 (langzaam) tot niveau 5 (snel).

31.2.4 Slijp-/polijstmodus instellen



Fijn

- Zet de keuzeschakelaar in de stand voor fijn slijpen/polijsten (4).

Grof

- Zet de keuzeschakelaar in de stand voor grof slijpen/polijsten (5).



31.2.5 De aanzuigenheid aansluiten



- Sluit een stofzuiger aan op de zuigaansluiting (ø 30 mm) (6).

32 REINIGING, ONDERHOUD, OPSLAG, VERWIJDERING

WAARSCHUWING



Gevaar door elektrische spanning!

Het hanteren aan de machine bij ingeschakelde spanningsvoorziening kan ernstig letsel tot de dood tot gevolg hebben.

- Koppel de machine altijd eerst los van de voeding voordat reinigings-, reparatie-, onderhouds- of instandhoudingswerkzaamheden worden uitgevoerd en beveilig ze tegen onbedoeld herinschakelen.

32.1 Reiniging

Regelmatige reiniging garandeert de lange levensduur van uw machine en is een voorwaarde voor het veilige gebruik.

LET OP



Verkeerde reinigingsmiddelen kunnen de lak van de machine aantasten. Gebruik voor de reiniging geen oplosmiddelen, nitroverdunner of andere reinigingsmiddelen, welke de lak van de machine kunnen beschadigen. Neem de gegevens en instructies van de fabrikant van de reinigingsmiddelen in acht!

- Verwijder spaanders en vuildeeltjes van de machine na elk gebruik.
- Bij het werken met metalen kan geleidend stof zich afzetten in het elektrische gereedschap. Het is daarom belangrijk om de ventilatiesleuven uit te blazen met perslucht.
- Prepareer de oppervlakken en smeer de kale machineonderdelen met een zuurvrije smeerolie (bijv. WD40 roestwerend middel).

32.2 Onderhoud

De machine is onderhoudsarm en maar enkele onderdelen hebben onderhoud nodig. Storingen of defecten die uw veiligheid in gevaar brengen, moeten onmiddellijk worden verholpen!

- Controleer de perfecte toestand van de veiligheidsvoorzieningen vóór elk bedrijf.
- Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.
- Gebruik alleen foutloos en geschikt gereedschap.
- Gebruik alleen originele reserveonderdelen die worden aanbevolen door de fabrikant.

32.2.1 Onderhoudsplan

Aard en omvang van de machine slijtage hangen in hoge mate af van de bedrijfsvoorwaarden. De hierna genoemde intervallen gelden bij het gebruik van de machine binnen de technische grenzen:

Interval	Componenten	Maatregel
na bediening	• Machine	• Verwijder spaanders en schuurstof.
elke 10 bedrijfsuren	• Machinebehuizing	• Blaas de machinekamer en ventilatiesleuven van buitenaf uit met perslucht.



32.3 Opslag

Bewaar het toestel op een droge, vorstvrije en afsluitbare plaats wanneer u het niet gebruikt. Koppel het apparaat los van de voeding. Zorg ervoor dat onbevoegden, vooral kinderen, geen toegang hebben tot het apparaat.

LET OP



Bij onjuiste opslag kunnen belangrijke componenten worden beschadigd en vernield. Sla de verpakte of reeds uitgepakte onderdelen alleen op onder de beoogde omgevingsvoorwaarden!

32.4 Verwijdering



Neem de nationale voorschriften voor afvalverwijdering in acht! Verwijder de machine, componenten of materialen niet met de huisafval. Contacteer zo nodig de plaatselijke instanties voor informatie m.b.t. beschikbare mogelijkheden voor de verwijdering. Als u bij u vakhandelaar een nieuwe machine of een gelijkwaardig apparaat koopt is hij verplicht uw oude machine op de juiste wijze te verwijderen.

33 VERHELPEN VAN FOUTEN

WAARSCHUWING



Gevaar door elektrische spanning!

Het hanteren aan de machine bij ingeschakelde spanningsvoorziening kan ernstig letsel tot de dood tot gevolg hebben.

→ Koppel de machine los van de voeding voordat met werkzaamheden voor het verhelpen van defecten wordt begonnen en beveilig ze tegen onbedoeld herinschakelen!

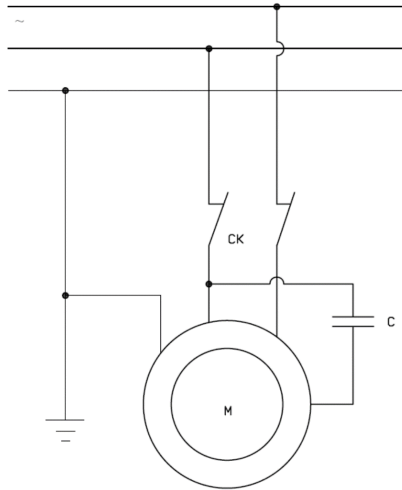
Vele mogelijke foutbronnen kunnen bij juiste aansluiting van de machine aan de voeding al van tevoren worden uitgesloten.

Als u niet in staat bent noodzakelijke reparaties zelf op correcte wijze uit te voeren en/of niet de vereiste kennis ervoor hebt, dan haal altijd een vakman erbij om het probleem te verhelpen.

Fout	Mogelijke oorzaak	Verhelpen
Machine stopt of start niet	• AAN/UIT schakelaar defect	• Schakelaar controleren.
	• Machine is niet aangesloten	• Alle elektrische steekverbindingen controleren.
	• Overbelasting	• Motor uitschakelen en afkoelen.
	• Zekering of schakelaar defect	• Zekering wisselen, schakelaar activeren.
	• Kabel beschadigd	• Kabel vervangen.
Machine wordt tijdens het werken langzamer	• Er wordt met te veel druk gewerkt	• Minder druk op het werkstuk geven.
Slecht slijpbeeld	• Slijpmiddel te grof	• Fijnere korreling gebruiken.
Te snelle slijtage	• Slijpmiddel te fijn	• Grovere korreling gebruiken.
Werkstuk verbrandt tijdens de procedure	• Slijpmiddel is met smeermiddel vervuild	• Slijpmiddel vervangen.
	• Te sterke druk op het werkstuk	• Druk reduceren.



34 ELEKTRISCHER SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM / SCHÉMA ÉLECTRIQUE / SCHEMA ELETTRICO / ELEKTRISCH SCHAKELSCHEMA



35 ERSATZTEILE / SPARE PARTS PIÈCES DE RECHANGE / PARTI DI RICAMBIO / RESERVEONDERDELEN

35.1 Ersatzteilbestellung / Spare parts order Commande de pièces détachées / Ordinazione delle parti di ricambio / Bestelling van reserveonderdelen

(DE) Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS



Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie! Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teile nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile verwenden.

Bestellen Sie die Ersatzteile direkt auf unserer Homepage-Kategorie ERSATZTEILE.
oder kontaktieren Sie unseren Kundendienst

- über unsere Homepage-Kategorie SERVICE-ERSATZTEILANFORDERUNG,
- per Mail an service@holzmann-maschinen.at.

Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir, mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind, falls Sie nicht über den Online-Ersatzteilkatalog anfragen.

(EN) With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

NOTE



The installation of parts other than original spare parts leads to the loss of the guarantee! Therefore: When replacing components/parts, only use spare parts recommended by the manufacturer.

Order the spare parts directly on our homepage-category SPARE PARTS or contact our customer service

- via our Homepage-category SERVICE-SPARE PARTS REQUEST,
- by e-mail to service@holzmann-maschinen.at.

Always state the machine type, spare part number and designation. To prevent misunderstandings, we recommend that you add a copy of the spare parts drawing with the spare parts order, on which the required spare parts are clearly marked, especially when not using the online-spare-part catalogue.



(FR) Les pièces de rechange Holzmann sont conçues pour correspondre idéalement. La précision d'ajustage optimale des pièces réduisent les temps de pose et augmente la durée de vie.

AVIS



Le montage de pièces autres que les pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie ! Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement des pièces de rechange recommandées par le fabricant pour le remplacement des composants/pièces.

Commandez les pièces de rechange directement sur notre page d'accueil – catégorie PIÈCES DE RECHANGE. ou contactez notre service client

- via notre page d'accueil – Catégorie SERVICE – DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE,
- par e-mail à l'adresse service@holzmann-maschinen.at.

Toujours indiquer le type de machine, le numéro de pièce de rechange et la désignation. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons de joindre une copie du plan des pièces détachées à la commande de pièces détachées, sur laquelle les pièces détachées requises sont clairement indiquées, si vous ne faites pas la demande via le catalogue de pièces de rechange en ligne.

(IT) Con le parti di ricambio HOLZMANN utilizzate pezzi di ricambio che combaciano e sono adatti tra loro. L'esattezza di adattamento ottimale dei pezzi accorcia i tempi di montaggio e aumenta la durata di vita.

NOTA



Il montaggio di altre parti di ricambio diverse da quelle originali causa la perdita della garanzia! Pertanto vale la regola: Quando si sostituiscono componenti/pezzi usare solo parti di ricambio originali.

Ordinare i pezzi di ricambio direttamente sulla nostra homepage - categoria RICAMBI.

Altrimenti, contattare il nostro servizio di assistenza clienti

- tramite la nostra homepage - categoria SERVICE - RICHIESTA PEZZI DI RICAMBIO,
- scrivendo una mail all'indirizzo service@holzmann-maschinen.at.

Indicare sempre il tipo di macchina, il numero di parte di ricambio e la denominazione. Per evitare incomprensioni, si raccomanda di allegare agli ordini di parti di ricambio una copia del disegno delle parti di ricambio, su cui sono contrassegnati i ricambi richiesti.

(NL) Met reserveonderdelen van HOLZMANN gebruikt u reserveonderdelen welke speciaal op elkaar zijn afgestemd. De optimale nauwkeurigheid van de onderdelen verkort de montagetijden en verhoogt de levensduur.

LET OP



Door de montage van andere dan de originele reserveonderdelen vervalt de garantie. Vandaar geldt: Gebruik voor het vervangen van componenten/onderdelen alleen reserveonderdelen die door de fabrikant worden aanbevolen.

Bestel reserveonderdelen rechtstreeks op onze website – categorie RESERVEONDERDELEN.

of contacteer onze klantendienst

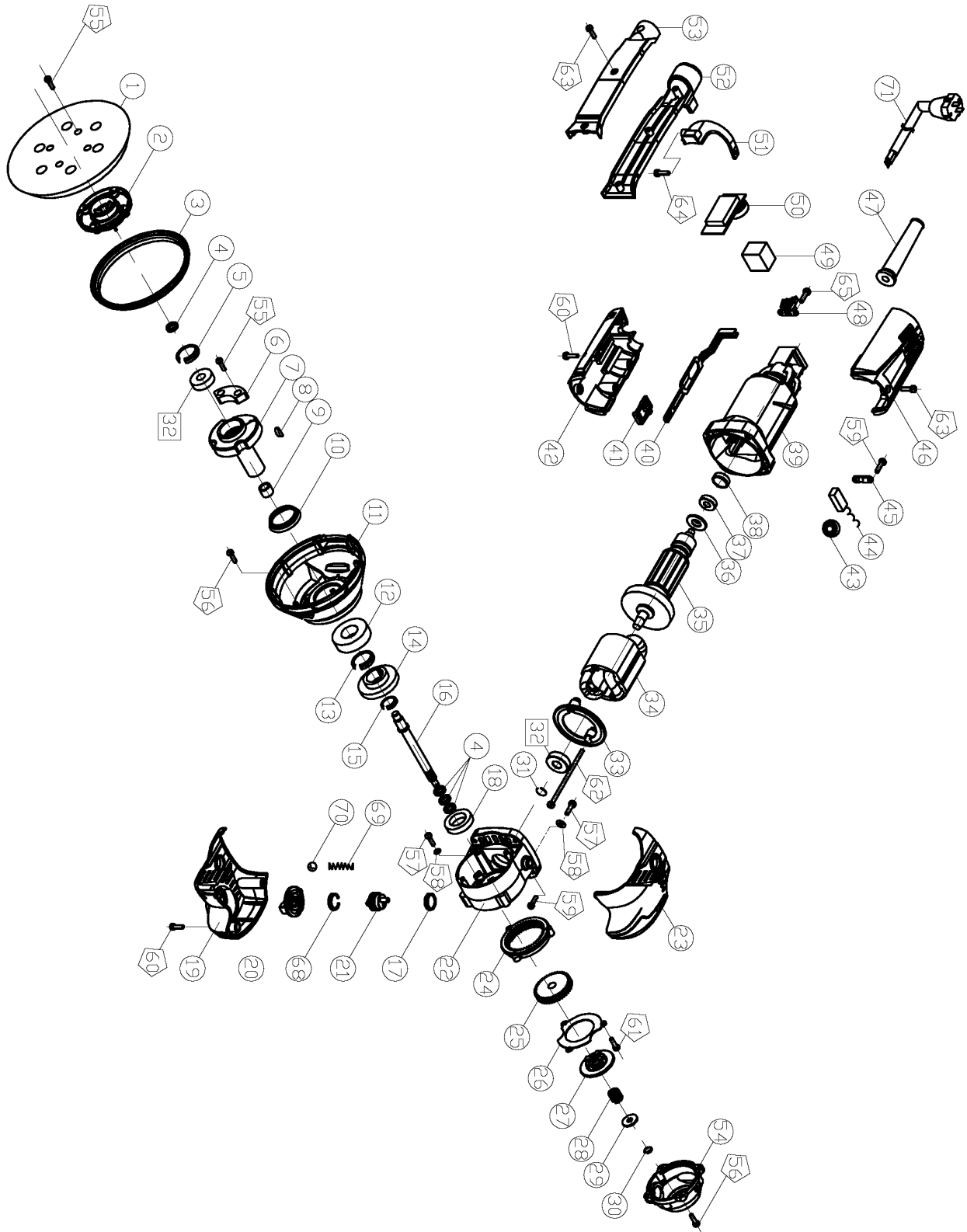
- via onze website – categorie SERVICE – RESERVEONDERDELEN BESTELLEN,
- per mail aan service@holzmann-maschinen.at.

Vermeld steeds machinetype, reserveonderdeelnummer alsook de benaming. Om misvattingen te voorkomen raden we aan bij de bestelling van reserveonderdelen een kopie van de tekening erbij te leggen waarop de benodigde reserveonderdelen duidelijk gemarkeerd zijn, als u niet via de online onderdelencatalogus bestelt.



35.2 Explosionszeichnung / Exploded view

Vue éclatée / Disegno esploso / Explosietekening



**35.3 Ersatzteilliste / Spare part list****Liste des pièces de rechange / Lista parti di ricambio /
Reserveonderdelenlijst**

No.	Description	No.	Description	No.	Description
1	Polishing disk	25	External gear	49	Switch
2	Fixed cover	26	Cover	50	Speed adjustment
3	Rubber ring	27	Sliding block	51	Frame
4	Ø 10 Stainless steel	28	225R spring	52	Dust tube
5	Ø 26 circlip for hole	29	Washer ø 18×ø 6×1.5	53	Lower cover of dust tube
6	Counter weight	30	ø 6 circlip for hole	54	Upper cover
7	Eccentric frame	31	ø 10 circlip for axes	55	M4×12 screw
8	3×10 Woodruff key	32	6000 bearing	56	M4×16 screw
9	HK0910 Needle roller	33	Wind shield	57	M5×8 screw
10	Dustproof ring	34	Rotor	58	Ø 5 washer
11	Front cover	35	Stator	59	ST3.9×16 tapping screw
12	6004 bearing	36	Dustproof ring	60	ST3.9×14 tapping screw
13	Ø 42 circlip for hole	37	607 bearing	61	M4×20 screw
14	Big bevel gear	38	607 bearing sleeve	62	ST3.9×65 tapping screw
15	Ø 20 circlip for axes	39	Enclosure	63	ST3.9×10 tapping screw
16	Spline shaft	40	Pull rod	64	ST3.9×35 tapping screw
17	O type ring	41	Switch button	65	ST2.9×10 tapping screw
18	6804 bearing	42	Left enclosure	66	Capacitor
19	Left head shell	43	Coil spring	67	Magnet ring
20	Knob	44	Carbon brush	68	ø 20 circlip for hole
21	Base for knob	45	Cord clamping plate	69	225D regulating spring
22	Head shell	46	Right enclosure	70	ø 4 steel bal
23	Right head shell	47	Cord shield	71	Power cord & plug
24	Inner gear ring	48	Brush holder	72	

36 ZUBEHÖR / ACCESSORIES**ACCESSOIRES / ACCESSORI / TOEBEHOREN**

(DE) Optionales Zubehör finden Sie online auf der Produktseite, Kategorie EMPFOHLENES ZUBEHÖR ZUM PRODUKT.

(EN) Optional accessories can be found online on the product page, category RECOMMENDED PRODUCT ACCESSORIES.

(FR) Les accessoires optionnels sont disponibles en ligne sur la page du produit, catégorie ACCESSOIRES RECOMMANDÉS POUR LE PRODUIT.

(IT) Gli accessori opzionali sono disponibili online nella pagina del prodotto, categoria EMPFOHLENES ZUBEHÖR ZUM PRODUKT.

(NL) Optionele accessoires zijn online te vinden op de productpagina, categorie EMPFOHLENES ZUBEHÖR ZUM PRODUKT.



EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG/CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE / DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE / EU-
CONFORMITEITSVERKLARING

37 EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG/CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE / DICHIARAZIONE DI
CONFORMITÀ CE / EU-CONFORMITEITSVERKLARING

	HOLZMANN MASCHINEN® GmbH 4170 Haslach, Marktplatz 4, AUSTRIA Tel.: +43 7289 71562-0 www.holzmann-maschinen.at
Bezeichnung / name / Désignation / Denominazione / Benaming	
PROFI EXZENTERSCHLEIFER / DUAL SANDER AND POLISHER / PONCEUSE/POLISSEUSE COMBINÉ / LEVIGATRICE ECCENTRICA PROFESSIONALE / PROFI EXCENERSLIJPER	
Typ / model / Type / Modello / Type	
EZS150PRO_230V	
EU-Richtlinien / EC-directives / Directives UE / Norme applicate / Toegepaste normen	
2006/42/EC, 2014/30/EC, 2011/65/EC	
Angewandte Normen / applicable Standards / Normes applicables / Norme applicate / Toegepaste normen	
EN 62841-1:2015/A11:2022, EN 62841-2-4:2014 EN 55014-1:2017/A11:2020, EN 55014-2:2015, EN IEC 55014-1:2021, EN IEC 55014-2:2021, EN IEC 61000-3- 2:2019/A1:2021, EN 61000-3-3:2013/A1:2019;	

(DE) Hiermit erklären wir, dass die oben genannten Maschinen aufgrund ihrer Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Version den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der angeführten EU-Richtlinien entsprechen. Diese Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn Veränderungen an der Maschine vorgenommen werden, die nicht mit uns abgestimmt wurden.

(EN) Hereby we declare that the above mentioned machines meet the essential safety and health requirements of the above stated EC directives. Any manipulation or change of the machine not being explicitly authorized by us in advance renders this document null and void.

(FR) Nous déclarons par la présente qu'en raison de leur conception, les machines susmentionnées dans la version que nous commercialisons sont conformes aux exigences fondamentales de sécurité et de santé des directives européennes mentionnées. Cette déclaration perd sa validité en cas de modifications non convenues avec nous apportées à la machine.

(IT) Con la presente dichiariamo che le macchine sopraindicate, nella versione da noi messa in circolazione, sono conformi nella loro struttura ai requisiti essenziali di sicurezza e salute delle direttive CE elencate. La presente dichiarazione è nulla se si apportano modifiche alla macchina che non sono state da noi autorizzate.

(NL) Hiermee verklaren wij, dat de boven genoemde machine op grond van haar constructie in de door ons op de markt gebrachte versie voldoet aan de fundamentele eisen voor veiligheid en gezondheid van de vermelde EU-richtlijnen. Deze verklaring verliest haar geldigheid als er veranderingen aan de machine worden uitgevoerd welke niet met ons werden afgesproken.

Technische Dokumentation

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4

Haslach, 09.01.2024

Ort / Datum place/date

MANN. HOLZMANN MASCHINEN
GmbH
Marktplatz 4, 4170 Haslach
weiterer Standort:
Gewerbepark 8, 4707 Schlossberg
www.holzmann-maschinen.at

DI (FH) Daniel Schörgenhuber
Geschäftsführer / Director



38 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

1.) Gewährleistung

HOLZMANN MASCHINEN GmbH gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN MASCHINEN GmbH weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN MASCHINEN GmbH nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

2.) Meldung

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN MASCHINEN GmbH abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN MASCHINEN GmbH gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN MASCHINEN GmbH werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN MASCHINEN GmbH übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourbearbeitung durch HOLZMANN MASCHINEN GmbH nicht möglich ist.

3.) Bestimmungen

- a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.
- b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.
- c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.
- d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes (nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend) oder durch Nichtbeachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.
- e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.
- f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorauskasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher das Gerät direkt bei der HOLZMANN MASCHINEN GmbH erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung des Gerätes nicht übertragbar

4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen

Die HOLZMANN MASCHINEN GmbH haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstausfälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. HOLZMANN MASCHINEN GmbH besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN MASCHINEN GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage

- per Mail an service@holzmann-maschinen.at,
- oder nutzen Sie das Online Reklamations- bzw. Ersatzteilbestellformular, zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage-Kategorie SERVICE.



39 GUARANTEE TERMS (EN)

1.) Warranty

For mechanical and electrical components Company HOLZMANN MASCHINEN GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

2.) Report

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to HOLZMANN MASCHINEN GmbH. If the warranty claim is legitimate, HOLZMANN MASCHINEN GmbH will pick up the defective machine from the dealer. Return shipments by dealers which have not been coordinated with HOLZMANN MASCHINEN GmbH will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

3.) Regulations

- a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of HOLZMANN MASCHINEN GmbH is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.
- b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.
- c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.
- d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.
- e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.
- f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized HOLZMANN MASCHINEN GmbH dealer who directly purchased the machine from HOLZMANN MASCHINEN GmbH. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

4.) Claims for compensation and other liabilities

The liability of company HOLZMANN MASCHINEN GmbH is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH insists on its right to subsequent improvement of the machine.

SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part/repair service cost inquiry by

- mail to service@holzmann-maschinen.at,
- or use the online complaint order formula provided on our homepage–category service.



40 DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)

1.) Garantie

HOLZMANN MASCHINEN GmbH accorde une période de garantie de 2 ans pour les composants électriques et mécaniques et électriques destinés à un usage non-commercial ;

pour un usage commercial, la période de garantie est d'1 an, à compter de l'achat de l'utilisateur/acheteur final. HOLZMANN MASCHINEN GmbH souligne expressément que tous les articles de la gamme ne sont pas destinés à un usage commercial. Si des défauts surviennent dans les délais susmentionnés/défauts qui ne sont pas basés sur les détails d'exclusion énumérés dans les « Dispositions », HOLZMANN MASCHINEN GmbH réparera ou remplacera l'appareil à sa propre discrétion.

2.) Message

Le revendeur signale par écrit à HOLZMANN MASCHINEN GmbH le défaut qui s'est produit sur l'appareil. Si la demande de garantie est justifiée, l'appareil sera retiré chez le revendeur HOLZMANN MASCHINEN GmbH ou envoyé à HOLZMANN MASCHINEN GmbH par le revendeur. Les retours sans accord préalable avec HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas acceptés. Chaque envoi retourné doit être muni d'un numéro RMA fourni par HOLZMANN MASCHINEN GmbH, sinon l'acceptation des marchandises et le traitement des réclamations et des retours par HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas possibles.

3.) Dispositions

a) Les demandes de garantie ne seront acceptées que si l'appareil est accompagné d'une copie de la facture originale ou d'un reçu de caisse du partenaire commercial de la société Holzmann. La garantie est annulée si l'appareil n'est pas rapporté complet avec tous les accessoires pour la collecte.

b) La garantie exclut les travaux gratuits de contrôle, de maintenance, d'inspection ou d'entretien sur l'équipement. Les défauts dus à une mauvaise utilisation par l'utilisateur final ou son revendeur ne seront pas non plus acceptés comme réclamation au titre de la garantie.

c) Sont exclus les défauts des pièces d'usure telles que les balais de charbon, les sacs collecteurs, les couteaux, les rouleaux, les plaques de coupe, le matériel de coupe, les guides, les accouplements, les joints, les roues, les lames de scie, les huiles hydrauliques, les filtres à huile, les mâchoires coulissantes, les interrupteurs, les courroies, etc.

d) Sont exclus les dommages causés aux appareils par une utilisation incorrecte, par une mauvaise utilisation de l'appareil (non conforme à son utilisation normale) ou par le non-respect des instructions de service et de maintenance, ou par la force majeure, par des réparations ou des modifications techniques inappropriées effectuées par des ateliers non autorisés ou par les partenaires commerciaux eux-mêmes, par l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires HOLZMANN non originaux.

e) Les frais occasionnés (frais de transport) et les dépenses (frais d'inspection) en cas de réclamations injustifiées au titre de la garantie seront facturés au partenaire commercial ou au revendeur après examen par notre personnel spécialisé.

f) Appareils en dehors de la période de garantie : La réparation n'est effectuée qu'après paiement anticipé ou facture du revendeur selon le devis (frais de transport inclus) de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Les droits de garantie ne sont accordés que pour les partenaires commerciaux d'un revendeur HOLZMANN qui a acheté l'appareil directement auprès de HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Ces droits ne sont pas transférables si l'appareil est vendu plusieurs fois

4.) Demandes de dommages-intérêts et autres responsabilités

La responsabilité de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limite dans tous les cas à la valeur marchande de l'appareil. Les droits à dommages-intérêts pour cause de mauvais fonctionnement, de défauts, ainsi que de dommages indirects ou de manque à gagner dus à un défaut pendant la période de garantie ne sont pas reconnus. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste sur le droit légal de réparer un appareil.

SERVICE

Après l'expiration de la période de garantie, les travaux de réparation peuvent être effectués par des entreprises spécialisées appropriées. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se tient à votre disposition pour vous aider en matière de service et de réparation. Dans ce cas, faites une demande de devis sans engagement

- par e-mail à l'adresse service@holzmann-maschinen.at,
- ou utilisez le formulaire de réclamation ou de commande de pièces de rechange en ligne mis à disposition sur notre page d'accueil – Catégorie SERVICE.



41 DICHIARAZIONE DI GARANZIA (IT)

1.) Garanzia

HOLZMANN MASCHINEN GmbH concede un periodo di garanzia di 2 anni per i componenti elettrici e meccanici per uso non commerciale;

in caso di utilizzo commerciale, è prevista una garanzia di 1 anno, a partire dall'acquisto da parte dell'utente finale/acquirente. HOLZMANN MASCHINEN GmbH sottolinea espressamente che non tutti gli articoli della gamma sono destinati ad un uso commerciale. Se entro i suddetti periodi/difetti che non si basano sui dettagli di esclusione elencati al capitolo "Disposizioni", HOLZMANN MASCHINEN GmbH riparerà o sostituirà l'apparecchio a propria discrezione.

2.) Comunicazioni

Il rivenditore comunicherà per iscritto a HOLZMANN MASCHINEN GmbH i difetti che si sono verificati nell'apparecchio. Se la richiesta di garanzia è giustificata, l'apparecchio viene ritirato presso il rivenditore HOLZMANN MASCHINEN GmbH o inviato alla HOLZMANN MASCHINEN GmbH dal rivenditore stesso. Restituzioni senza previo accordo con HOLZMANN MASCHINEN GmbH non sono accolte e non possono essere accettate. Ogni spedizione di ritorno deve essere provvista di un numero RMA fornito da HOLZMANN MASCHINEN GmbH, altrimenti l'accettazione della merce e l'elaborazione dei reclami e dei resi da parte di HOLZMANN MASCHINEN GmbH non è possibile.

3.) Disposizioni

a) Il diritto alla garanzia sarà accettato esclusivamente se alla macchina sarà allegata copia della fattura originale ovvero dello scontrino di acquisto del rivenditore Holzmann. Il diritto alla garanzia decade qualora, al momento del ritiro, la macchina non sia completa di tutti gli accessori.

b) La garanzia esclude il controllo, la manutenzione, l'ispezione o gli interventi di assistenza gratuiti sull'apparecchio. Eventuali anomalie dovute all'uso non conforme alle disposizioni da parte dell'utente finale o del proprio rivenditore non saranno accettate come diritto alla garanzia.

c) Sono esclusi i difetti delle parti soggette ad usura come spazzole di carbone, sacchetti di raccolta, coltelli, rulli, piastre di taglio, dispositivi di taglio, guide, giunti, guarnizioni, giranti, lame, oli idraulici, filtri dell'olio, ganasce scorrevoli, interruttori, cinghie, ecc.

d) Sono esclusi i danni agli apparecchi causati da un uso improprio, da un uso errato dell'apparecchio (non conforme al suo scopo normale) o dall'inosservanza delle istruzioni per l'uso e la manutenzione, oppure da cause di forza maggiore, da riparazioni o modifiche tecniche improprie effettuate da officine non autorizzate o dagli stessi partner commerciali, dall'uso di ricambi o accessori non originali HOLZMANN.

e) I costi sostenuti (costi di trasporto) e le spese (costi di ispezione) in caso di richieste di garanzia ingiustificate saranno fatturati al partner commerciale o al rivenditore dopo la verifica da parte del nostro personale specializzato.

f) Dispositivi non coperti da garanzia: Le riparazioni devono essere effettuate solo dopo il pagamento anticipato o la fattura del rivenditore in conformità al preventivo dei costi (incluse le spese di trasporto) della HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) I diritti di garanzia sono concessi solo ai partner commerciali di un rivenditore HOLZMANN che ha acquistato l'apparecchio direttamente da HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Tali diritti non sono trasferibili in caso di vendite multiple dell'apparecchio

4.) Diritto al risarcimento danni e ulteriori responsabilità

In tutti i casi, la responsabilità di HOLZMANN MASCHINEN GmbH è limitata al valore monetario dell'apparecchio. Il diritto al risarcimento danni a causa di cattive prestazioni, anomalie e danni conseguenti ovvero la perdita di guadagno dovuta a un difetto rilevato durante il periodo di garanzia non saranno riconosciuti. HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste sul diritto legale di rettificare un dispositivo.

ASSISTENZA

Trascorso il periodo di garanzia i lavori di manutenzione e riparazione possono essere eseguiti da ditte specializzate opportune. Anche la HOLZMANN MASCHINEN GmbH continua a essere a vostra disposizione per l'assistenza e le riparazioni. In questo caso, si prega di inviare una richiesta di preventivo di costi non vincolante

- scrivendo una mail all'indirizzo service@holzmann-maschinen.at,
- oppure utilizzare il modulo di reclamo online o il modulo d'ordine dei ricambi fornito sulla nostra homepage – categoria ASSISTENZA.



42 GARANTIEVERKLARING (NL)

1.) Waarborg

HOLZMANN MASCHINEN GmbH verleent voor elektrische en mechanische componenten een garantieperiode van 2 jaar voor niet-commercieel gebruik;

bij commercieel gebruik bestaat een garantieperiode van 1 jaar, vanaf de aankoop door de eindverbruiker/koper. HOLZMANN MASCHINEN GmbH wijst er uitdrukkelijk op, dat niet alle artikelen van het assortiment bestemd zijn voor commercieel gebruik. Treden er binnen de boven genoemde termijnen gebreken op, welke niet gebaseerd zijn op de in punt „Bepalingen“ vermelde details over de uitsluiting, dan zal HOLZMANN MASCHINEN GmbH naar eigen goeddunken de machine repareren of vervangen.

2.) Melding

De handelaar meldt het opgetreden gebrek aan de machine schriftelijk aan HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Als de garantieclaim gerechtvaardigd is, wordt de machine bij de handelaar door HOLZMANN MASCHINEN GmbH opgehaald of door de handelaar naar HOLZMANN MASCHINEN GmbH gestuurd. Terugzendingen zonder voorafgaand overleg met HOLZMANN MASCHINEN GmbH worden niet geaccepteerd en kunnen niet worden aanvaard. Iedere terugzending moet worden voorzien van een door HOLZMANN MASCHINEN GmbH aangemeld RMA-nummer, omdat anders de acceptatie van de goederen en de verwerking van klachten en retouren door HOLZMANN MASCHINEN GmbH niet mogelijk is.

3.) Bepalingen

- a) Garantieclaims worden alleen geaccepteerd wanneer bij de machine een afschrift van de originele factuur of de kassabon van de Holzmann handelspartner bijgevoegd is. De garantieclaim vervalt wanneer de machine niet met alle accessoires compleet voor de afhaling wordt gemeld.
- b) De waarborg sluit een gratis controle, onderhoud, inspectie of service-werkzaamheden aan de machine uit. Defecten op grond van oneigenlijk gebruik door de eindgebruiker of diens handelaar worden ook niet als garantieclaim geaccepteerd.
- c) Uitgesloten zijn defecten aan slijtagedelen, zoals bv. koolborstels, opvangzakken, messen, walsen, snijplaten, snij-inrichtingen, geleidingen, koppelingen, afdichtingen, looprollen, zaagbladen, hydraulische olie, oliefilters, geleidebakken, schakelaars, riemen, etc.
- d) Uitgesloten zijn schade aan de machines, welke werden veroorzaakt door oneigenlijk gebruik, door verkeerd gebruik van de machine (niet volgens het normale doel) of door minachting van de bedienings- en onderhoudshandleidingen of overmacht, door ongepaste reparaties of technische veranderingen door niet geautoriseerde bedrijven of de handelspartners zelf, door het toepassen van niet-originele reserveonderdelen en toebehoren van HOLZMANN.
- e) Ontstane kosten (vrachtkosten) en uitgaven (inspectiekosten) voor ongeautoriseerde garantieclaims worden na de beoordeling door ons vakpersoneel, aan de handelspartner of handelaar in rekening gebracht.
- f) Machines buiten de garantieperiode: Reparaties worden alleen verricht na vooruitbetaling of factuur van de handelaar volgens de kostenraming (inclusief vrachtkosten) van de HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Garantieclaims worden alleen verleend aan de handelspartner van een HOLZMANN handelaar, die de machine direct bij de firma HOLZMANN MASCHINEN GmbH heeft aangekocht. Deze claims zijn bij meerdere verkopen van de machine niet overdraagbaar

4.) Vorderingen tot schadevergoeding en overige aansprakelijkheid

De HOLZMANN MASCHINEN GmbH is in alle gevallen alleen aansprakelijk voor de goederenwaarde van de machine. Vorderingen tot schadevergoeding op grond van slechte prestatie, gebreken, alsook gevolgschade of inkomstenverlies vanwege een defect tijdens de garantieperiode, worden niet aanvaard. De HOLZMANN MASCHINEN GmbH dringt aan op het wettelijke recht op rectificatie van een machine.

SERVICE

Na verloop van de garantieperiode kunnen reparatiewerkzaamheden door desbetreffend geschikte speciale bedrijven worden uitgevoerd. De HOLZMANN MASCHINEN GmbH zal u voortaan graag met service en reparatie helpen. Vraag in dit geval een vrijblijvende kostenaanvraag

- per mail aan service@holzmann-maschinen.at,
- of gebruik het online formulier voor klachten resp. bestellingen van reserveonderdelen, ter beschikking gesteld op onze website – categorie SERVICE.



43 PRODUKTBEOBACHTUNG | PRODUCT MONITORING

(DE) Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail oder Post an uns zu senden:

(EN) We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- Experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via e-mail or by post:

Meine Beobachtungen / My experiences:

Name / name: Produkt / product: Kaufdatum / purchase date: Erworben von / purchased from: E-Mail / e-mail:
Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!
KONTAKTADRESSE / CONTACT: HOLZMANN Maschinen GmbH 4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA Tel : +43 7289 71562 0 info@holzmann-maschinen.at www.holzmann-maschinen.at